

centroamérica  
 cuenta  
2016

IV ENCUENTRO DE NARRADORES

Memoria  
que nos  
une

23-28  
mayo 2016

✧ DIRECCIÓN

Sergio Ramírez, *Presidente*

Claudia Neira Bermúdez, *Directora*

Ulises Juárez Polanco, *Director asociado*

Daniel Mordzinski, *Fotógrafo oficial*

Crea Comunicaciones: *Organización, producción,  
logística, Relaciones Públicas y Comunicación Digital*

**Betty de Solís**, *Administración*

✧ CONSEJO CONSULTIVO

Sergio Ramírez, *Nicaragua*

Héctor Abad Faciolince, *Colombia*

Juan Villoro, *México*

Gioconda Belli, *Nicaragua*

Horacio Castellanos Moya, *El Salvador*

Carlos Cortés, *Costa Rica*

Francisco Goldman, *Guatemala / Estados Unidos*

Berna González Harbour, *España*

Daniel Mordzinski, *Argentina / Francia*



Desde 2012, Centroamérica cuenta reúne anualmente a escritores, editores, artistas, traductores, académicos y gestores culturales e intelectuales para reflexionar y dialogar, desde el arte y la literatura, sobre diversos temas. El encuentro surge como una iniciativa del escritor nicaragüense Sergio Ramírez y, desde entonces, ha convocado a más de 200 escritores de España, América Latina, Estados Unidos, Francia, Alemania, Italia y los Países Bajos, entre otros.



centroamérica  
 cuenta  
2 0 1 6

# Índice

🔊 Presentación, Sergio Ramírez	7
🔊 De Darío al Quijote: <i>Letanía de nuestro señor Don Quijote, Rubén Darío</i>	8
🔊 Programa	11
🔊 Talleres, simposio, ciclo de cine	33
🔊 <b>T</b> alleres	34
🔊 <b>S</b> imposio	38
🔊 <b>C</b> iclo de cine	40
🔊 Visitas a colegios y universidades	43
🔊 El Museo del Prado en Managua	43
🔊 Invitados	47
🔊 Índice de participantes	123
🔊 Sedes	126
🔊 Patrocinadores	128



© DANIEL MORDZINSKI

IV Encuentro de narradores

# Memoria y libertad

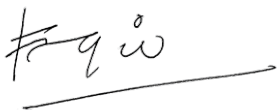
☛ La continuidad de *Centroamérica cuenta* representa un hito incomparable en la historia cultural de esta garganta pañtoril del continente, tal como la llamó Pablo Neruda. Nuestra cuarta convocatoria reúne a más de setenta escritores, junto con humanistas, cronistas y cineastas que llegan a Nicaragua desde Alemania, Argentina, Brasil, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Francia, Haití, Guatemala, Honduras, España, México, Perú, Panamá, y Venezuela.

La memoria es no sólo una fuente de creación literaria, sino imprescindible para la historia y para la vida social, y por eso hemos elegido el lema *Memoria que nos une* para este encuentro que dedicamos también a los centenarios de Miguel de Cervantes y Rubén Darío.

7

Entre mesas redondas, charlas, lecturas, talleres, simposios, presentaciones de cine, exhibición y firma de libros en una docena de escenarios culturales a lo largo de seis días, nos abrimos a un público diverso que disfruta de una oferta cultural de alta calidad, a la par de la que ofrecen otros festivales tanto americanos como europeos.

La literatura es un signo de la libertad creadora, y esencial a la diversidad crítica, necesaria a la vez para la convivencia democrática. Memoria y libertad son los signos que nos unen en esta jornada. Sin ellas, no hay invención literaria.



SERGIO RAMÍREZ



DE DARÍO AL QUIJOTE:  
*Letanía de nuestro señor  
Don Quijote*

☛ Rey de los hidalgos, señor de los tristes,  
que de fuerza alientas y de ensueños viestes,  
coronado de áureo yelmo de ilusión;  
que nadie ha podido vencer todavía,  
por la adarga al brazo, toda fantasía,  
y la lanza en riñón, toda corazón.

8

Noble peregrino de los peregrinos,  
que santificaste todos los caminos  
con el paso augusto de tu heroicidad,  
contra las certezas, contra las conciencias  
y contra las leyes y contra las ciencias,  
contra la mentira, contra la verdad...

¡Caballero errante de los caballeros,  
varón de varones, príncipe de fieros,  
par entre los pares, maestro, salud!  
¡Salud, porque juzgo que hoy muy poca tienes,  
entre los aplausos o entre los desdenes,  
y entre las coronas y los parabienes  
y las tonterías de la multitud!

¡Tú, para quien pocas fueron las victorias  
antiguas y para quien clásicas glorias  
serían apenas de ley y razón,  
soportas elogios, memorias, discursos,  
resistes certámenes, tarjetas, concursos,  
y, teniendo a Orfeo, tienes a orfeón!



Escucha, divino Rolando del sueño,  
a un enamorado de tu Clavileño,  
y cuyo Pegaso relincha hacia ti;  
escucha los versos de estas letanías,  
hechas con las cosas de todos los días  
y con otras que en lo misterioso vi.

¡Ruega por nosotros, hambrientos de vida,  
con el alma a tientas, con la fe perdida,  
llenos de congojas y faltos de sol,  
por advenedizas almas de manga ancha,  
que ridiculizan el ser de la Mancha,  
el ser generoso y el ser español!

9

¡Ruega por nosotros, que necesitamos  
las mágicas rosas, los sublimes ramos  
de laurel Pro nobis ora, gran señor.  
¡Tiembra la floresta de laurel del mundo,  
y antes que tu hermano vago, Segismundo,  
el pálido Hamlet te ofrece una flor!

Ruega generoso, piadoso, orgulloso;  
ruega casto, puro, celeste, animoso;  
por nos intercede, suplica por nos,  
pues casi ya estamos sin savia, sin brote,  
sin alma, sin vida, sin luz, sin Quijote,  
sin piel y sin alas, sin Sancho y sin Dios.

De tantas tristezas, de dolores tantos  
de los superhombres de Nietzsche, de cantos  
áfonos, recetas que firma un doctor,  
de las epidemias, de horribles blasfemias  
de las Academias,  
¡líbranos, Señor!

De rudos malsines,  
falsos paladines,  
y espíritus finos y blandos y ruines,  
del hampa que sacia  
su canalocracia  
con burlar la gloria, la vida, el honor,  
del puñal con gracia,  
¡líbranos, Señor!

Noble peregrino de los peregrinos,  
que santificaste todos los caminos,  
con el paso augusto de tu heroicidad,  
contra las certezas, contra las conciencias  
y contra las leyes y contra las ciencias,  
contra la mentira, contra la verdad...

¡Ora por nosotros, señor de los tristes  
que de fuerza alientas y de ensueños viestes,  
coronado de áureo yelmo de ilusión!  
¡que nadie ha podido vencer todavía,  
por la adarga al brazo, toda fantasía,  
y la lanza en riñón, toda corazón!

10

*Quien Quié*



Programa



## Lunes 23 de mayo

---

**9:00 a. m. – 2:00 p. m.**

📖 Primera sesión del taller de crónica periodística *Hacer visible lo invisible*, impartido por Alberto Salcedo Ramos (Colombia), organizado por la Fundación Gabriel García Márquez para el Nuevo Periodismo Iberoamericano (FNPI), con patrocinio de Movistar.

**Centro Cultural Pablo Antonio Cuadra / Auditorio Pablo Antonio Cuadra, Hispamer**

**10:00 a. m. – 2:00 p. m.**

📖 Taller *El retrato como argumento fotográfico*, impartido por Daniel Mordzinski (Argentina / Francia), con apoyo de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

**Centro Cultural Nicaragüense Norteamericano (CCNN)**

**5:00 p. m. – 6:00 p. m.**

🗨️ Conversatorio *Gabo y el cine*. Junto a la literatura y el periodismo, la otra gran pasión de Gabriel García Márquez fue el cine. Lo estudió en Roma, escribió guiones y críticas, fundó la Escuela Internacional de Cine y Televisión en Cuba, e incluso actuó en algunos filmes. Pero, paradójicamente, fue una relación que el Premio Nobel colombiano definió así: “El cine y yo somos como un matrimonio mal llevado, no puedo vivir con él ni sin él”.

María Lourdes Cortés (Costa Rica), Jorge Franco (Colombia) y Daniel Centeno (Venezuela) conversan con Miguel Díaz Reynoso (México).

**Auditorio de la Embajada de México**

**6:30 p. m. – 7:30 p. m.**

📖 **Conversatorio *Vida y naturaleza. Diálogos entre Cervantes y Darío.***

Un enlace mágico a través de los siglos: del engrandecimiento de nuestro idioma a su renovación, el territorio común de La Mancha, que nos recuerda Carlos Fuentes. De lo moderno cervantino al modernismo dariano. Identidad y universalidad, “él es la vida y la naturaleza”, dice Darío de Cervantes en su magistral soneto. A cuatrocientos y cien años de sus muertes, ¿cuáles son los puentes tendidos entre dos de los más grandes escritores en lengua castellana, y qué les debemos a ellos?

Gonzalo Celorio (México), Javier Cercas (España), Santiago Roncagliolo (Perú) conversan con Sergio Ramírez (Nicaragua).

13

**Alianza Francesa / Teatro Bernard-Marie Koltès**

**7:30 p. m. – 8:30 p. m.**

📖 **Acto de inauguración *Centroamérica cuenta 2016*, en homenaje a Miguel de Cervantes (1547-1616) y Rubén Darío (1867-1916) en los centenarios de sus muertes. (Programa aparte)**

📖 **Premiación: IV Certamen de cuento breve centroamericano Carátula 2016.**

📖 **Entrega del tercer volumen *Centroamérica cuenta*, edición bilingüe de cuentos de la región publicada en Francia por *L'atinoir*.**

**Alianza Francesa / Teatro Bernard-Marie Koltès**

## Martes 24 de mayo

---

**9:00 a. m. – 12:00 m.**

▣ Primera sesión del taller de periodismo cultural *Donde se refugian las buenas noticias*, impartido por Berna González Harbour (España) con apoyo de Acción Cultural Española (AC/E) y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

Centro Cultural de España en Nicaragua (CCEN) / Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica (INCH)

**9:00 a. m. – 2:00 p. m.**

▣ Segunda sesión del taller de crónica periodística *Hacer visible lo invisible*, impartido por Alberto Salcedo Ramos (Colombia), organizado por la Fundación Gabriel García Márquez para el Nuevo Periodismo Iberoamericano (FNPI), con patrocinio de Movistar.

Centro Cultural Pablo Antonio Cuadra / Auditorio Pablo Antonio Cuadra, Hispamer

**9:30 a. m. – 11:00 a. m.**

▣ Panel I del simposio *Artes y políticas de la memoria en Centroamérica: recordar el pasado para imaginar otro futuro*. Organizado por la Cátedra Wilhelm y Alexander von Humboldt en Humanidades y Ciencias Sociales / Universidad de Costa Rica.

Este simposio ofrece un espacio de diálogo sobre las múltiples formas de acercarse a la memoria y con eso quiere aportar a la *Memoria que nos une*, lema principal de este encuentro. La memoria desde la historiografía y los estudios literarios y culturales.

Arturo Taracena (Universidad Nacional Autónoma de México): *La impronta tardía de la Comisión de Esclarecimiento Histórico de Guatemala. Memoria histórica versus impunidad*;

Anne Huffsçhmid (Freie Universität Berlin, Alemania): *Las grietas de la memoria: marcas del trauma en los flujos del presente (urbano)*; Julie Marchio (Aix-Marseille Université, Francia): *Un pasado que no pasa. Ausencia y presencia de los desaparecidos en la narrativa centroamericana actual*; Werner Mackenbach (Universidad de Costa Rica): *¿Puede hablar el víctima? Refracciones e intersticios de la memoria en Centroamérica*. Palabras de bienvenida y **moderación:** Margarita Vannini (Directora del IHNCA)

**Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica-Universidad Centroamericana (IHNCA-UCA)**

**11:00 a. m. – 1:00 p. m.**

▣ Primera sesión del taller *Contar la vida con viñetas*, impartido por Ángel de la Calle (España), con apoyo de Acción Cultural Española (AC/E) y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

**Centro Cultural de España en Nicaragua (CCEN) / Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica (INCH)**

**11:00 a. m. – 12:00 m.**

▣ Conversatorio *Contar para contar. La memoria de los pueblos, los pueblos de la memoria*, con apoyo de la Delegación de la Unión Europea en Nicaragua.

La literatura es diversidad, multiplicidad. Se escribe para contar historias. Contar historias es tener una voz, es reclamar un tiempo o un espacio: la literatura es un lienzo sobre el que se trazan las historias, historias que se hacen memoria, la memoria de los pueblos. ¿Qué dimensión tiene en Centroamérica la literatura escrita por o sobre minorías?

Humberto Ak'abal (Guatemala), Catalina Murillo (Costa Rica), Mario Gallardo (Honduras) y Yolanda Rossman (Nicaragua) conversan con José Adiak Montoya (Nicaragua).

**Universidad Centroamericana (UCA) / Sala Lizandro Chávez Alfaro**

**1:30 p. m. – 3:50 p. m.**

▣ Panel II del simposio *Artes y políticas de la memoria en Centroamérica: recordar el pasado para imaginar otro futuro*. Organizado por la Cátedra Wilhelm y Alexander von Humboldt en Humanidades y Ciencias Sociales / Universidad de Costa Rica.

▣ *La memoria en la literatura y el cine.*

Martha Clarissa Hernández (cineasta, Nicaragua): *Memoria histórica en el cine en Nicaragua*; María Lourdes Cortés (Universidad Veritas, Costa Rica): *Las astillas de la memoria: las huellas del pasado en el cine centroamericano actual*; Rafael Cuevas (Universidad Nacional, Costa Rica): *El arte y la literatura en la construcción y disputa de la memoria en Guatemala*; Carol Zardetto (novelista, Guatemala): *Arte y posguerra en Guatemala*. **Moderador:** Werner Mackenbach.

16

**Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica-Universidad Centroamericana (IHNCA-UCA)**

**4:00 p. m. – 6:00 p. m.**

▣ Segunda sesión del taller *Contar la vida con viñetas*, impartido por Ángel de la Calle (España), con apoyo de Acción Cultural Española (AC/E) y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

**Centro Cultural de España en Nicaragua (CCEN) / Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica (INCH)**



**4:00 p. m – 6:20 p. m.**

▣ Panel III del simposio *Artes y políticas de la memoria en Centroamérica: recordar el pasado para imaginar otro futuro*. Organizado por la Cátedra Wilhelm y Alexander von Humboldt en Humanidades y Ciencias Sociales / Universidad de Costa Rica.

¶ *La memoria en las artes visuales y el performance.*

Álvaro Sermeño (pintor y antropólogo, El Salvador): *Pintura muralística y memoria histórica en El Salvador*; Marcos Agudelo (artista, Nicaragua): *¿Histórica o histórica memoria?*

**Moderadora:** Julie Marchio.

**Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica-  
Universidad Centroamericana (IHNCA-UCA)**

**4:30 p. m. – 6:30 p. m.**

▣ Inauguración del ciclo de cine *Cine hecho literatura*.

Proyección de *En un rincón del alma* (2016) y conversación con su director Jorge Dalton.

Un recorrido emotivo por más de medio siglo de revolución cubana a través del destacado periodista, poeta, guionista y novelista cubano Eliseo Alberto de Diego García Marrúz (LiChi), Premio Alfaguara 1998.

**Alianza Francesa / Teatro Bernard-Marie Koltès**

**5:00 p. m. – 6:00 p. m.**

▣ Presentación del libro *Rubén Darío, un cisne entre gavilanes* (Uruk Ediciones), de Erick Blandón (Nicaragua). Marcel Jaentschke (Nicaragua) y el editor Óscar Cañillo (Costa Rica) conversan con el autor.

**Auditorio de la Embajada de México**

**5:30 p. m – 6:30 p. m.**

▣ Conversatorio *Nuevos tiempos, nuevos escritores. ¿Qué se está escribiendo en Hispanoamérica?*

La literatura es un registro de los tiempos y cada época tiene nuevos testigos. En un tiempo de globalidad y globalización absolutas,

pero marcado por la violencia, la apatía política, la pobreza reiterada y las migraciones forzadas, ¿qué se está escribiendo en España e Hispanoamérica? ¿Cuáles son los grandes temas literarios y cuáles sus recursos y registros?

Carlos Pardo (España), Carlos Fonseca (Costa Rica) y Antonio Ramos Revillas (México) conversan con Daniel Centeno (Venezuela).

**Centro Cultural de España en Nicaragua (CCEN) / Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica (INCH)**

**6:00 – 7:00 p. m.**

▣ Mesa redonda del simposio *Artes y políticas de la memoria en Centroamérica: recordar el pasado para imaginar otro futuro*. Organizado por la Cátedra Wilhelm y Alexander von Humboldt en Humanidades y Ciencias Sociales / Universidad de Costa Rica.

♣ *Escribir contra el olvido: ¿Un nuevo compromiso en la posguerra?*

18

Erick Aguirre (novelista, ensayista y periodista, Nicaragua), Rafael Cuevas (novelista, ensayista y pintor, Costa Rica/Guatemala), León Leiva Gallardo (escritor, Honduras), Marta Susana Prieto (novelista, Honduras), Carol Zardetto (novelista, Guatemala). **Modera:** Carlos Cortés (novelista, cuentista y ensayista, Costa Rica)

**Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica- Universidad Centroamericana (IHNCA-UCA)**

**6:30 p. m. – 7:30 p. m.**

▣ Conversatorio *El periodismo literario, constructor de la memoria*.

Rubén Darío y José Martí fundaron en los finales del siglo diecinueve un periodismo capaz de relatar los hechos con una visión y un lenguaje literarios. Gabriel García Márquez siguió sobre esas huellas y volvió a renovar la escritura periodística. Hoy en día, el reporteo y el trabajo de campo, la investigación a

fondo, y un estilo nuevo, que también es literario, se combinan para darnos un nuevo periodismo, el de un puñado de jóvenes que han sido llamados los nuevos crónistas de Indias. ¿Es posible hacer de la realidad algo aún más real en la crónica periodística gracias a la literatura? ¿Podemos hablar de un nuevo periodismo literario en Hispanoamérica?

Juan Cruz (España), Alberto Salcedo Ramos (Colombia) y Carlos Zanón (España) conversan con Daniel Domínguez (Panamá).

**Centro Cultural de España en Nicaragua (CCEN) /  
Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica (INCH)**

**7:30 p. m. – 7:45 p. m.**

■ Incorporación de Gonzalo Celorio (México) como miembro correspondiente de la Academia Nicaragüense de la Lengua. Añto a cargo del Director de la Academia Nicaragüense de la Lengua Francisco Arellano Oviedo (Nicaragua).

**Centro Cultural de España en Nicaragua (CCEN) /  
Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica (INCH)**

19

**7:50 p. m. – 8:50 p. m.**

■ Conversatorio *Novela histórica, ¿género de pasado o género de futuro?*

La novela histórica es capaz de sumergir al lector en una época determinada a través de personajes ficticios o verídicos, pero siempre reales, porque representan personas que encarnan costumbres, y también conflictos del pasado, recreados desde la imaginación. ¿Cobra actualidad en el siglo veintiuno este género? ¿Frente a los intentos de olvido oficial, puede resucitar la memoria histórica y darle vigencia?

Javier Cercas (España), Ignacio Padilla (México) y Almudena Grandes (España) conversan con Gonzalo Celorio (México).

**Centro Cultural de España en Nicaragua (CCEN) /  
Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica (INCH)**

## Miércoles 25 de mayo

---

**8:30 a. m. – 12:30 p. m.**

■ Primera sesión del taller *Memorias incómodas. Acerca de cómo mirar, leer y marcar el pasado en presente*, impartido por la doctora Anne Huffschmid (Alemania), con apoyo del Instituto Goethe y del Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica-Universidad Centroamericana (IHNCA-UCA).

**Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica - Universidad Centroamericana (IHNCA-UCA)**

**9:00 a. m. – 12:00 m.**

■ Primera sesión del taller de crónica literaria *Taller del miedo*, impartido por Santiago Roncagliolo (Perú), con apoyo de Acción Cultural Española (AC/E) y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

**Centro Cultural Nicaragüense Norteamericano (CCNN)**

**9:00 a. m. – 12:00 m.**

■ Segunda sesión del taller de periodismo cultural *Donde se refugian las buenas noticias*, impartido por Berna González Harbour, con apoyo de Acción Cultural Española (AC/E) y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

**Centro Cultural de España en Nicaragua (CCEN) / Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica (INCH)**

**9:00 a. m. – 2:00 p. m.**

■ Tercera sesión del taller de crónica periodística *Hacer visible lo invisible*, impartido por Alberto Salcedo Ramos (Colombia), organizado por la Fundación Gabriel García Márquez para el Nuevo Periodismo Iberoamericano (FNPI), con patrocinio de Movistar.

**Centro Cultural Pablo Antonio Cuadra / Auditorio Pablo Antonio Cuadra, Hispamer**

**10:00 a. m. – 11:00 a. m.**

▣ Coloquio *La traducción literaria - elemento indispensable en la literatura universal*, dirigido por Lutz Kliche (Alemania).

El mundo literario se da cada vez más cuenta de la importancia de las traducciones y del rol de los traductores literarios para lograr tener una literatura verdaderamente internacional, y universal. Sin traducciones, todas las literaturas se verían confinadas a su espacio idiomático regional, a veces incluso nacional. ¿Qué se necesita para ser “traductor literario”? ¿En qué consisten los retos del trabajo de traducción? ¿Constituye la literatura centroamericana un problema especial para el traductor?

**Universidad Centroamericana (UCA) / Auditorio Amando López**

**11:00 a. m. – 12:00 p. m.**

▣ Conversatorio *Otras formas de contar: periodismo digital*.

21

El diario salvadoreño *El Faro*, es uno de los primeros periódicos digitales de América Latina. Hoy, 18 años después, es uno de los medios de comunicación de referencia en la región. ¿Representan los medios digitales un desafío real para el periodismo tradicional? ¿Es un punto de partida para imaginar un periodismo multimedia, de diversas expresiones? ¿El periodismo de investigación crecerá con los medios electrónicos? La cobertura de la red sigue siendo limitada en nuestros países. ¿Es algo destinado a cambiar a corto plazo?

José Luis Sanz (España / El Salvador) conversa con María Lilly Delgado (Nicaragua).

**Universidad de Ciencias Comerciales (UCC) / Sala de maestría S-202**

**11:00 a. m. – 1:00 p. m.**

■ Tercera sesión del taller *Contar la vida con viñetas*, impartido por Ángel de la Calle (España), con apoyo de Acción Cultural Española (AC/E) y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

**Centro Cultural de España en Nicaragua (CCEN) / Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica (INCH)**

**3:00 p. m. – 4:00 p. m.**

■ Conferencia *Los rostros ocultos de la crónica periodística*, Alberto Salcedo Ramos (Colombia)  
**Universidad Centroamericana (UCA) / Auditorio Roberto Terán**

**4:30 p. m. – 5:30 p. m.**


■ Conversatorio *Cómics, otra forma de narrar*.

Se dice que a lo largo de su historia de más de un siglo, el cómic ha librado una dura batalla por ganarse su lugar como un arte con valores estéticos propios. En las últimas décadas, el cómic se ha convertido en una manifestación artística reconocida y en un vehículo efectivo para la denuncia social, incluso iluminando temas oscuros y dramáticos (violencia, sexo, maltrato, desigualdad, explotación). ¿Es el cómic y su arte secuencial, otra forma efectiva de construir memoria? ¿Es ya un género artístico y narrativo con nombre propio?

Ángel de la Calle (España), Manuel Guillén (Nicaragua) y Pedro Molina (Nicaragua) conversan con Carlos Fernando Chamorro (Nicaragua).

**Alianza Francesa / Teatro Bernard-Marie Koltès**

**5:30 p. m. – 6:30 p. m.**


 **Conversatorio *Novela negra, Espejo de la realidad contemporánea*.**

La novela negra, la novela policial, la novela criminal es otro género literario en auge, que coloca al lector en un ámbito de la realidad y de la sociedad que siempre es el más oscuro: asesinatos, violaciones, robo, crimen organizado, narcotráfico, violencia. ¿Es un género percedero, o menor, como ha creído alguna crítica literaria? ¿O tiene, por el contrario, su propio peso en la narración, con unas reglas propias? ¿Es un espejo aleccionador de la realidad contemporánea?

Berna González Harbour (España), Antonio Ortuño (México), Carlos Zanón (España) conversan con Miguel Huezco Mixco (El Salvador).

**Alianza Francesa / Teatro Bernard-Marie Koltès**

**6:00 p. m. – 7:10 p. m.**

 **Ciclo de cine *Del olvido al no me acuerdo*.** En la búsqueda de Juan Rulfo, el autor de *Pedro Páramo*, su hijo, Juan Carlos Rulfo, viaja a los llanos jaliscienses, origen de su familia paterna. ¿Cómo era el novelista?, ¿qué decía?, ¿qué hacía? fueron las preguntas claves que lo llevaron a recorrer pueblos como Sayula y Tonaya, entre otros, donde recolectó fragmentos imprecisos pero iluminadores. Toda la mezcla de los testimonios difusos (por ejemplo los de Juan José Arreola e incluso los de Clara Aparicio, esposa del escritor) y los paisajes pueblerinos, recomponen un rompecabezas visualmente poético. Así, el documental se convierte en docu-ficción.

**Auditorio de la Embajada de México**

23

**6:30 p. m. – 7:30 p. m.**

📖 **Conversatorio** *La geografía de los cuerpos: literatura y erotismo.*

De *Las mil y una noches* al Decamerón, del *Marqués de Sade* a Henry Miller y a D.H. Lawrence, el sexo ha sido una constante en la literatura. El sexo todo lo contiene: cuerpos, almas, significaciones, pruebas, purezas, delicadezas, resultados y anunciaciones, como entonó Whitman. ¿Es posible una buena literatura sin una dosis de erotismo? ¿No es acaso la imaginación el personaje invisible y siempre activo en todo encuentro erótico y en toda narración?

Gioconda Belli (Nicaragua), Almudena Grandes (España) y Erick Aguirre (Nicaragua) conversan con Carlos Salinas Maldonado (Nicaragua).

**Alianza Francesa / Teatro Bernard-Marie Koltès**

24

**7:30 p. m. – 8:30 p. m.**

📖 **Conversatorio** *La sonrisa de la literatura. El humor, empezando con Cervantes.*

El humor es viejo como el mundo. Aprendemos, antes de leer o incluso antes de hablar, a reír. Literatura y humor no son antagónicos, al contrario, sin el último la literatura es una piedra, un ente inerte. Desde Cervantes en España a los escritores de hoy, ¿cómo ha sido visto el humor en la literatura hispanoamericana?

Participan: Santiago Roncagliolo (Perú), José Manuel Fajardo (España) y Luis García Montero (España) conversan con Sergio Ramírez (Nicaragua).

**Alianza Francesa / Teatro Bernard-Marie Koltès**



## Jueves 26 de mayo

---

**8:30 a. m. – 12:30 p. m.**

▣ Segunda sesión del taller *Memorias incómodas. Acerca de cómo mirar, leer y marcar el pasado en presente*, impartido por la doctora Anne Huffschmid (Alemania), con apoyo del Instituto Goethe y del Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica-Universidad Centroamericana (IHNCA-UCA).

**Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica - Universidad Centroamericana (IHNCA-UCA)**

**9:00 a. m. – 12:00 m.**

▣ Segunda sesión del taller de crónica literaria *Taller del miedo*, impartido por Santiago Roncagliolo, con apoyo de Acción Cultural Española (AC/E) y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

**Centro Cultural Nicaragüense Norteamericano (CCNN)**

25

**9:00 a. m. – 2:00 p. m.**

▣ Cuarta sesión del taller de crónica periodística *Hacer visible lo invisible*, impartido por Alberto Salcedo Ramos (Colombia), organizado por la Fundación Gabriel García Márquez para el Nuevo Periodismo Iberoamericano (FNPI), con patrocinio de Movistar.

**Centro Cultural Pablo Antonio Cuadra / Auditorio Pablo Antonio Cuadra, Hispamer**

**10:00 a. m. – 11:00 a. m.**

▣ Conversatorio *Cultura de la memoria, memoria de la cultura*.

La historia de los pueblos es el resultado de procesos culturales y sociales de enorme complejidad, pero cuyo conocimiento es un imperativo necesario en la vida de todos, por-

que brinda sentido de identidad y pertenencia. ¿Debe la gestión cultural ser una herramienta al servicio de la historia, y de la memoria, o únicamente procurar la belleza?

Ángel de la Calle (España), Afonso Borges (Brasil), José Manuel Fajardo (España), Jorge Peralta (España) conversan con Claudia Neira Bermúdez (Nicaragua).

**Centro Cultural de España en Nicaragua (CCEN) /  
Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica (INCH)**

**11:00 a. m. – 1:00 p. m.**

📌 Sesión final del taller *Contar la vida con viñetas*, impartido por Ángel de la Calle (España), con apoyo de Acción Cultural Española (AC/E) y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

**Centro Cultural de España en Nicaragua (CCEN) /  
Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica (INCH)**

26

**4:00 p. m. – 5:30 p. m.**

🎬 Ciclo de cine. *Rosario Tijeras* (2005) y conversación con Jorge Franco autor de la novela en que se basó la película, y coautor del guión.

Medellín, Colombia, años ochenta. Una historia de amor entre una hermosa y sensual sicaria de los cárteles de la droga, Rosario Tijeras, y dos jóvenes de la alta sociedad. Pasión y desenfreno en una ciudad asolada por el narcoterrorismo. (FilmAffinity).

**Centro Cultural Nicaragüense Norteamericano (CCNN)**

**5:00 p. m. – 6:10 p. m.**

🎬 Ciclo de cine, tarde de cortos.

*Betún y sangre*, adaptación libre del cuento de Rubén Darío *Betún y Sangre* (Nicaragua).

*La Calera*, basado en el cuento *La Calera* de Carlos Salazar Herrera (Costa Rica).

*Voz de Ángel*, basado en el cuento *Semos malos* de Salarrué (Honduras).

Universidad Centroamericana / Auditorio Lizandro Chávez Alfaro

**5:30 p. m. – 6:30 p. m.**

▣ Conversatorio *Cine hecho de literatura*.

Grandes libros no logran una adaptación cinematográfica equivalente; y grandes películas han surgido de obras de escaso valor literario. Si literatura y cine están hechos para contar historias, ¿cuáles son los retos de convertir una obra literaria en una película? ¿Cuáles obras literarias hispanoamericanas esperan aún por la pantalla? ¿Un buen guión tiene categoría literaria?

Jorge Franco (Colombia), María Lourdes Cortés (Costa Rica) y Martha Clarissa Hernández (Honduras/Nicaragua) conversan con Juan Carlos Ampié (Nicaragua).

Centro Cultural Nicaragüense Norteamericano (CCNN)

27

**6:30 p. m. – 7:30 p. m.**

▣ Conversatorio *Formas de la memoria: periodismo y literatura*, en colaboración con el PEN Nicaragua.

¿Hermanos o rivales en la vida contemporánea? ¿Existe una dicotomía, y por ende, una polémica, en torno al rol del periodista y su vinculación con la literatura? ¿Es el periodista un escritor, y un escritor, también, un periodista de su tiempo? ¿Qué distingue a uno del otro, y qué les une?

Laura Restrepo (Colombia), Manlio Argueta (El Salvador) y Louis-Philippe Dalembert (Francia) conversan con Sofía Montenegro (Nicaragua).

Centro Cultural Nicaragüense Norteamericano (CCNN)

**7:30 p. m. – 8:30 p. m.**

■ Conversatorio *Escritores que hemos conocido*.

Todo escritor se convierte, inevitablemente, en un personaje público, y algunos llegan a ser celebrados como estrellas de cine. Siempre queremos conocer más acerca de los escritores que admiramos. Ésta es una mesa en la que sus participantes comparten anécdotas y confidencias de escritores con los que han compartido escenarios.

Juan Cruz (España), Daniel Mordzinski (Argentina/Francia) y Afonso Borges (Brasil) conversan con Berna González Harbour (España).

**Centro Cultural Nicaragüense Norteamericano (CCNN)**

## Viernes 27 de mayo

---

**9:00 a. m. – 2:00 p. m.**

■ Quinta sesión taller de crónica periodística *Hacer visible lo invisible*, impartido por Alberto Salcedo Ramos (Colombia), organizado por la Fundación Gabriel García Márquez para el Nuevo Periodismo Iberoamericano (FNPI), con patrocinio de Movistar.

**Centro Cultural Pablo Antonio Cuadra / Auditorio Pablo Antonio Cuadra, Hispamer**

**10:00 a. m. – 11:00 a. m.**

■ Conversatorio *Escritores que traducen, historias traducidas. Literatura, traducción y memoria*.

En palabras de José Saramago, los escritores hacen la literatura nacional y los traductores hacen la literatura universal. Sin embargo, cada texto siempre es único: toda traducción es una invención, y se convierte en una nueva escritura. Hay escritores, como Julio Cortázar, que han sido grandes traductores. ¿Qué diferencias hay entre un escritor y un traductor, y entre una historia traducida y su original?

David Unger (Guatemala), Nuria Barrios (España) y Stéphane Chaumet (Francia) conversan con Jacques Aubergy (Francia).

**Universidad Centroamericana (UCA) / Auditorio Lizandro Chávez Alfaro**

**11:00 a. m. – 12:00 m.**


■ Conversatorio *La ficción contemporánea y la deconstrucción del olvido*.

La historia se escribe con hechos verídicos. La literatura está hecha de historias. Entre una y otra media el poder del lenguaje, que puede hacer de la imaginación un aliado de la memoria. ¿Es la ficción una herramienta confiable para conservar la historia?

León Leiva Gallardo (Honduras), Emiliano Monge (México) y Mario Martz (Nicaragua) conversan con Élmer Menjívar (El Salvador).

**Literato, Colonial Los Robles**

**5:00 p. m. – 6:45 p. m.**


 Ciclo de cine *Del amor y otros demonios*, basada en la novela del mismo nombre de Gabriel García Márquez. Comentarios de María Lourdes Cortés (Costa Rica).

En una época de inquisición y esclavitud, Sierva María quiere saber a qué saben los besos. Tiene 13 años, es hija de marqueses y fue criada por esclavos africanos en la Cartagena de Indias colonial. Cuando un perro rabioso la muerde, el obispo la cree endemoniada y ordena a Cayetano, su coadjutor, que la exorcice. El cura y la niña serán seducidos por un demonio más poderoso que la fe y la razón.

**Alianza Francesa / Teatro Bernard-Marie Koltès**

30

**5:30 p. m. – 6:30 p. m.**

 Conversatorio *¿Existe la narco literatura?*

Literatura del narcotráfico. Literatura del sicariato. Narcoliteratura. Novelas, narraciones, crónicas, que describen el complejo fenómeno social, político, económico y cultural del narcotráfico en distintas partes de América Latina y Estados Unidos, y reflexionan sobre él. ¿Cómo, cuándo y por qué surge el mundo del droga como un gran tema de la literatura latinoamericana contemporánea?

Jorge Franco (Colombia), Alberto Salcedo Ramos (Colombia) y Marcel Jaentschke (Nicaragua) conversan con Emiliano Monge (México).

**Centro Cultural Pablo Antonio Cuadra / Auditorio Pablo Antonio Cuadra, Hispamer**

**6:30 p. m. – 7:30 p. m.**

▣ **Conversatorio** *¿De qué cuenta Centroamérica?*

En el repaso anual sobre el estado de la literatura centroamericana, invitamos a una mesa para compartir, desde diversas visiones, cuáles son los grandes temas, retos y perspectivas de nuestra región. ¿Pandillas juveniles? ¿Tráfico de personas? ¿Violencia de los carteles? ¿Degradación del medio ambiente? ¿Corrupción? ¿Migraciones hacia Estados Unidos?

Marta Susana Prieto Alvarado (Honduras), Pedro Rivera (Panamá), Arquímedes González (Nicaragua) y Carlos Cortés (Costa Rica) conversan con Miguel Huezo Mixco (El Salvador).

**Centro Cultural Pablo Antonio Cuadra / Auditorio Pablo Antonio Cuadra, Hispamer**

**7:30 p. m. – 8:30 p. m.**

▣ **Conversatorio** *Cuatro premios Alfaguara conversan: ¿De qué hablamos cuando hablamos de narrativa latinoamericana en el siglo XXI?*

Por segundo año consecutivo y para deleite de los lectores, *Centroamérica cuenta* reúne a cuatro premio Alfaguara para conversar sobre la actual narrativa en nuestro idioma, sus escritores, anécdotas y otros temas.

Laura Restrepo (Colombia), Santiago Roncagliolo (Perú), Jorge Franco (Colombia) y Sergio Ramírez (Nicaragua).

**Centro Cultural Pablo Antonio Cuadra / Auditorio Pablo Antonio Cuadra, Hispamer**

31

## Sábado 28 de mayo

---

**9:00 a. m. – 12:00 m.**

▣ Sesión final del taller de crónica periodística *Hacer visible lo invisible*, impartido por Alberto Salcedo Ramos (Colombia), organizado por la Fundación Gabriel García Márquez para el Nuevo Periodismo Iberoamericano (FNPI), con patrocinio de Movistar.

**Centro Cultural Pablo Antonio Cuadra / Auditorio Pablo Antonio Cuadra, Hispamer**

VISITA A LA CIUDAD DE GRANADA

**9:00 a. m. – Salida de Managua**

### **SESIÓN DE CLAUSURA**

- ¶ Acto de clausura (*Programa aparte*)
- ¶ Ronda de lecturas a cargo de: Carlos Pardo (España), Miguel Huevo Mixco (El Salvador), Nuria Barrios (España), Carlos Cortés (Costa Rica), y Enrique Delgadillo Lacayo (Nicaragua).
- ¶ Presentación de la orquesta Lisandro Ramírez.





Talleres  
Simposio  
Ciclo de  
cine



## Talleres

### 🚩 Taller de crónica periodística *Hacer visible lo invisible*

Impartido por Alberto Salcedo Ramos (Colombia), organizado por la Fundación Gabriel García Márquez para el Nuevo Periodismo Iberoamericano (FNPI), con patrocinio de Movistar.

¿Cómo buscar, encontrar, y escribir una buena historia? ¿Cómo planear su estructura narrativa? ¿Cómo identificar a un personaje? Alberto Salcedo Ramos, maestro del taller, trabajará a lo largo de seis días sobre estos temas con un grupo de 15 periodistas iberoamericanos seleccionados por la FNPI.

Los participantes realizarán un ejercicio de reportería sobre temas cotidianos de la ciudad de Managua a partir de personajes y situaciones locales.

34

**Centro Cultural Pablo Antonio Cuadra / Auditorio Pablo Antonio Cuadra, Hispamer**

**Lunes 23 a viernes 26 de mayo (8:30 a. m. – 2:00 p. m)  
y sábado 27 de mayo (9:00 a. m. – 12:00 m.)**

### 🚩 Taller *El retrato como argumento fotográfico*

Impartido por Daniel Mordziński (Argentina / Francia), con apoyo de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

“El propósito de este taller es compartir con los alumnos mi experiencia de más de treinta años de fotografía. En este taller – especialmente diseñado para Centroamérica cuenta– propongo desentrañar las claves de un proyecto que tiene como ejes esenciales fotografía y memoria y que está orientado sobre todo hacia el retrato. Desde una aproximación didáctica y participativa, la completa explicación metodológica se articulará tanto en el desarrollo de ejercicios

prácticos, como en mis historias personales. Cada participante realizará durante el taller una serie de retratos fotográficos que analizaremos en grupo. Durante el taller proyectaré ejemplos de grandes fotógrafos”.

**Centro Cultural Nicaragüense Norteamericano (CCNN)**

**Lunes 23 mayo (9:00 a. m. a 2:00 p. m.)**

🚩 **Taller *Contar la vida con viñetas***

Impartido por Ángel de la Calle (España), con apoyo de Acción Cultural Española (AC/E) y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

“No es un taller para aprender a dibujar o a escribir. Eso cada uno debe aprenderlo en las escuelas de dibujo o escritura. Y no importa no saber dibujar o escribir para participar en este taller. Es un taller para conocer las herramientas básicas del lenguaje de las viñetas, lo que pomposamente llamamos Arte Secuencial. Constará de un repaso abreviado a la historia de este lenguaje, desde finales del siglo XIX a nuestros días. En sus apartados creativos, técnicos y laborales. Hablaremos de la ontología del medio. De sus formatos y de sus soportes. Tras la prueba práctica cada participante saldrá con su propio cómic en sus manos. La Escritura del guión. La realización gráfica. Prueba práctica”.

**Centro Cultural de España en Nicaragua (CCEN) / Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica (INCH)**

**Martes 24, miércoles 25 y jueves 26 de mayo, ocho horas divididas en las cuatro sesiones. Ver programa para detalles.**

🚩 **Taller de crónica literaria *Taller del miedo***

Impartido por Santiago Roncagliolo (Perú), con apoyo de Acción Cultural Española (AC/E) y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

“H.P. Lovecraft decía que el miedo es «la emoción más antigua y más intensa de la humanidad». Y por eso mismo, está en la base de géneros narrativos tan populares como la novela y el cine policial o gótico. Pero de Roberto Bolaño a Vargas Llosa, de Henry James a Joyce Carol Oates, la gran literatura también ha explorado el pánico como emoción esencial... y como recurso para mantener en vilo a los lectores. En este taller, estudiaremos las técnicas para aterrorizar de diversos autores y géneros, y las aplicaremos de manera práctica a los textos de los participantes. Aceptaremos todo tipo de obras: cuento, novela, guión, reportaje, poesía. El único requisito es la vocación de escarbar en la oscuridad”.

**Centro Cultural Nicaragüense Norteamericano (CCNN)**

**Miércoles 25 y jueves 26 de mayo**

**(10:00 a. m. a 1:00 p. m.)**

36

🚩 **Taller *Memorias incómodas. Acerca de cómo mirar, leer y marcar el pasado en presente.***

Impartido por la doctora Anne Huffschmid (Alemania), con apoyo del Instituto Goethe y del Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica-Universidad Centroamericana (IHNCA-UCA).

“La memoria social es un terreno resbaladizo: no es simplemente lo opuesto al olvido ni tampoco es de consenso fácil, es –o debería ser– más una zona de interrogación que de certezas petrificadas. Ahí radica su indispensable incomodidad, acaso su mayor aportación a nuestro presente. El taller invita a un recorrido por modos de pensar y de hacer memoria, sobre todo aquellas relacionadas a la violencia, en países como Alemania, Argentina y México. Veremos como ésta se materializa en distintas escrituras, como son la fotografía,

el arte público o los sitios de memoria. El encuentro propone una dinámica interactiva, aspirando a un intercambio de miradas y lecturas significantes. Porque definitivamente, creemos, la memoria es de quien la trabaja”.

**Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica -  
Universidad Centroamericana (IHNCA-UCA)**

**Miércoles 25 y jueves 26 de mayo**

**(8:30 a. m. - 12:30 p. m.)**

🚩 Taller de periodismo cultural *Donde se refugian las buenas noticias.*

Impartido por Berna González Harbour (España), con apoyo de Acción Cultural Española (AC/E) y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

Contra todas las creencias, existe un territorio para las buenas noticias en los medios. Es el ámbito de la cultura. Dedicarse al periodismo cultural significa descubrir, ilusionarse y luchar por compartir con el lector las novedades en la creación. Mientras otros escriben de guerras y crisis, aquí se trata de disfrutar y compartir. También de criticar. Sin púlpitos. Pero con la autoridad que da el conocimiento y la independencia de criterio, se trata de escribir para el lector, y solo para el lector, y no para el sector.

Este curso propone debatir sobre esta realidad y practicar la crítica justa, las noticias culturales y la entrevista a escritores o artistas.

CONSTARÁ DE:

- 📌 Nociones básicas
- 📌 Ejemplos
- 📌 Prácticas de crítica, entrevista y coberturas culturales
- 📌 Charla de Carlos Zanón y Carlos Pardo, críticos literarios de Babelia
- 📌 Práctica sobre la crítica: ¿mejor la crítica negativa o el silencio?

- ¶ Nuevos usos y prescripciones culturales en tiempos de Internet: ¿importan los periódicos tradicionales en tiempos de blogs, tuits, Facebook, o videotráilers en YouTube?

**Centro Cultural de España en Nicaragua (CCEN) /  
Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica (INCH)**

**Martes 24 y miércoles 25 de mayo**

**(9:00 a. m. – 12:00 m.)**

## Simposio

▣ *Artes y políticas de la memoria en Centroamérica: recordar el pasado para imaginar otro futuro.*

El simposio *Artes y políticas de la memoria en Centroamérica: recordar el pasado para imaginar otro futuro* ofrece un espacio de diálogo entre estas múltiples formas de acercarse a la memoria y con eso quiere aportar a la Memoria que nos une, lema principal del encuentro *Centroamérica Cuenta 2016*.

“El futuro es impensable –e inimaginable– sin la memoria, y la memoria es imposible sin el futuro. Su conservación, su libre ejercicio público, su transmisión y discusión son requisitos imprescindibles para poder pensar e imaginar el porvenir de las sociedades y sus posibilidades de redimir los traumas del pasado. Con el fin de los conflictos armados, las sociedades centroamericanas se han visto confrontadas con la tarea de superar el legado sangriento de la violación de los derechos humanos especialmente en las décadas de los setenta y ochenta, cuyas víctimas principales han sido las poblaciones civiles. Al igual que en otros países latinoamericanos que vivieron la experiencia de dictaduras militares, los debates sobre las políticas de la memoria en Centroamérica han estado marcados por los discursos que han optado por una política de tabula rasa, de desmemoria y olvido, de

perdón e impunidad, por un lado, y los que han defendido la necesidad de la investigación jurídica y la condena de los responsables como condición de la convivencia pacífica, por el otro. En este contexto se ha librado una verdadera batalla de la memoria por la supremacía interpretativa y categórica.

En el campo artístico y especialmente literario se han generado múltiples y diversas formas de preservación de la memoria así como de almacenamiento y transmisión de experiencias que son imprescindibles para la creación de una cultura de la memoria, en contra de las políticas de desmemoria y olvido. La memoria, en particular la memoria colectiva, es imposible sin un relato, es decir, una narración fijada, que puede ser comunicada y transmitida. El cine, el vídeo, las artes visuales, el performance y muy en especial la literatura –en un sentido amplio– son lugares privilegiados de la memoria. Al mismo tiempo, los procesos de memoria han dado lugar también en este contexto – como en otros momentos históricos y otras regiones geográficas/culturales– a una amplia producción teórica en las ciencias sociales y los estudios de la cultura y la historia”.

39

**Organizadores / coordinadores: Dr. Werner Mackenbach, Cátedra Wilhelm y Alexander von Humboldt en Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad de Costa Rica (Costa Rica) y Dra. Julie Marchio, Centre Aixois d'Études Romanes (CAER), Aix-Marseille Université (Francia).**

## Ciclo de cine

### CINE HECHO DE LITERATURA

Curadoras: **María Lourdes Cortés (Costa Rica)** y **Martha Clarissa Hernández (Nicaragua)**

#### *Del amor y otros demonios*

- 📍 Colombia, Costa Rica
- 🕒 Duración: 98 minutos
- 👤 Dirección: Hilda Hidalgo
- 🎬 Producción: Laura Pacheco, Laura Imperiale
- 📖 Basada en la novela *Del amor y otros demonios* de Gabriel Gracia Márquez.

40 SINOPSIS: En una época de inquisición y esclavitud, Sierva María quiere saber a qué saben los besos. Tiene 13 años, es hija de marqueses y fue criada por esclavos africanos en la Cartagena de Indias colonial. Cuando un perro rabioso la muerde, el obispo la cree endemoniada y ordena a Cayetano su coadjutor, que la exorcice. El cura y la niña serán seducidos por un demonio más poderoso que la fe y la razón.

#### *Rosario Tijeras*

- 📍 Colombia, México, España, Brasil
- 🕒 Duración: 126 minutos
- 👤 Dirección: Emilio Maille
- 🎬 Producción: Adaptación de la novela *Rosario Tijeras* de Jorge Franco

SINOPSIS: Medellín, años 80. Historia de amor entre una hermosa y sensual sicaria de los cárteles de la droga, Rosario Tijeras, y dos jóvenes de la alta sociedad. Pasión y desenfreno en una ciudad asolada por el narcoterrorismo. Rosario Tijeras es una mujer para quien la muerte es la culminación del placer y el éxtasis. (FilmAffinity)



### *En un rincón del alma*

- 📌 El Salvador- Cuba
- 📌 Duración: 93 minutos
- 📌 Dirección: Jorge Dalton
- 📌 Producción: Susy Caula
- 📌 Sobre el poeta Eliseo Alberto de Diego García Marrúz (Lichi).

SINOPSIS: Un recorrido emotivo por más de medio siglo de revolución cubana a través del destacado periodista, poeta, guionista y novelista cubano Eliseo Alberto de Diego García Marrúz (Lichi), Premio Alfaguara 1998. Su único pecado mortal confesado: “Nadie ha querido más a Cuba que yo”.

Nacido en Arroyo Naranjo, La Habana el 10 de septiembre de 1951. Una crónica de las emociones en la espiral de varias décadas del siglo XX cubano, podría ayudar a entender no solo el nacimiento, auge y crisis de una gesta revolucionaria que sedujo a unos y maldijo a otros sino, además explicarnos a muchos cuándo, cómo y por qué fuimos perdiendo la razón y la pasión. La razón dicta; la pasión ciega. Solo la emoción conmueve. Porque la emoción es a fin de cuentas, la única razón de la pasión.

41

### *Del olvido al no me acuerdo*

- 📌 México
- 📌 Duración: 76 minutos
- 📌 Dirección: Juan Carlos Rulfo
- 📌 Formato original: Documental

SINOPSIS: En la búsqueda de Juan Rulfo, el autor de Pedro Páramo, su hijo, Juan Carlos Rulfo, viaja a los llanos jaliscienses, origen de su familia paterna. ¿Cómo era el novelista?, ¿qué decía?, ¿qué hacía? fueron las preguntas claves que lo llevaron a recorrer pueblos como Sayula y Tonaya, entre otros, donde recolectó fragmentos imprecisos pero iluminadores. Toda la mezcla de los testimonios difusos (por ejemplo los de Juan José Arreola e incluso

los de Clara Aparicio, esposa del escritor) y los paisajes pueblerinos, recomponen un rompecabezas visualmente poético. Así, el documental se convierte en docu-ficción.

### *Betún y sangre*

Adaptación libre del cuento de Rubén Darío *Betún y Sangre*.

🎬 Nicaragua

🎬 Duración: 26 minutos

🎬 Dirección: Frank Pineda

SINOPSIS: Periquín un pequeño limpiabotas, se encuentra un día con un capitán recién casado y su linda esposa. Cuando las tropas salen a la montaña al mando del capitán, Periquín decide seguirlos. Pero la guerra no es como se la imaginaba.

### *La Calera*

Basado en el cuento *La Calera* de Carlos Salazar Herrera.

🎬 Costa Rica

🎬 Duración: 18 minutos

🎬 Dirección: Percy Angress

SINOPSIS: Narra la historia de Eliseo, dueño de una calera y Lina su mujer, dedicados al trabajo del campo y del hogar. La monotonía agobia a la pareja. Una historia de amor y desamor.

### *Voz de Ángel*

Basado en el cuento *—Semos malos—* de Salarrué

🎬 Honduras

🎬 Duración: 18 minutos

🎬 Dirección: Francisco Andino

SINOPSIS: Un campesino se gana la vida viajando de pueblo en pueblo, ayudado por su hijo, poniendo música en una vieja vicirola para ganarse la vida. Entonces, ocurre el drama...

## Visitas a colegios y universidades

Los escritores participantes visitan colegios y universidades para conversar, en formatos libres, sobre literatura, cultura y educación, y leer sus obras. En el sitio web *centroamericacuenta.com* informaremos sobre el horario de las visitas. Aquí el listado de los centros educativos:

- ¶ Colegios de Fe y Alegría
- ¶ Instituto del Valle
- ¶ Colegio Centroamérica
- ¶ Liceo Franco-Nicaragüense Víctor Hugo
- ¶ Colegio Alemán Nicaragüense
- ¶ Colegio Teresiano
- ¶ Universidad Centroamericana
- ¶ Universidad del Valle
- ¶ Universidad de Ciencias Comerciales

43

## El Museo del Prado en Managua

La Embajada de España, el Centro Cultural de España en Nicaragua (CCEN) y el Museo Nacional del Prado, con el apoyo de la Empresa Nacional Portuaria y de Movistar, organizan la exposición “El Museo del Prado en Managua”, en colaboración con las diferentes instituciones culturales y educativas, tanto públicas como privadas nicaragüenses.

La exposición estará abierta al público en el complejo Puerto Salvador Allende de Managua, durante los meses de abril y mayo de 2016, durante un total de ocho semanas, ofreciendo al público de todas las edades la oportunidad de acercarse, disfrutar y aprender a través de una selección de 53 fotografías de las obras más relevantes del Museo del Prado.



44

Se trata de una exposición singular, no solo por la cuidada selección de obras y las magníficas reproducciones a gran tamaño, sino por el hecho de que está concebida para ser disfrutada en la calle, al aire libre, yendo al encuentro del público. Esto rompe la manera tradicional de contemplar un cuadro, fomentando la ocupación de los espacios públicos por parte del ciudadano con el arte como excusa. A ello se suma el emplazamiento escogido para esta exposición, las instalaciones del Puerto Salvador Allende, lugar emblemático de la ciudad de Managua que reúne extraordinarias condiciones para albergar un proyecto de estas características.

El Puerto Salvador Allende simboliza el esfuerzo de la Alcaldía de Managua por recuperar para el ciudadano una parte esencial de la ciudad, otrora en ruinas y abandonada, convirtiéndose en una de las señas de identidad urbanas de la nueva Managua.

Para atender al gran número de visitantes que se espera y, de manera particular, a los grupos de escolares y estudiantes de las diferentes disciplinas y carreras artísticas, el CCEN y el Museo del Prado han formado un grupo de 25 voluntarios/educadores que actuarán como guías o “mediadores culturales”, resultado de un cuidadoso proceso de selección y formación a cargo de responsable del Museo del Prado para el que se han recibido cerca de 100 solicitudes.

El objetivo de esta formación es doble. Por un lado, los/as voluntarios/as, se encargarán de facilitar las oportunas explicaciones a los visitantes, profundizando en el conocimiento de las obras expuestas y haciendo más atractiva y formativa la visita. Por otro lado, se quiere brindar a estos jóvenes una experiencia formativa única basada en los principios de la mediación cultural que implica, no solo explicar la obra, sino interactuar con el público en un espacio abierto.

45



centroamérica  
 cuenta  
2 0 1 6



Invitados





© CORTESÍA

## ¶ Marcos Agudelo

NICARAGUA, 1978

Arquitecto por la Universidad Nacional de Ingeniería (UNI) de Managua, Máster en Arquitectura Sostenible por la UPC de Barcelona y especialista en construcción con bambú. Primer Premio de la VI Bienal de Artes Visuales del Istmo Centroamericano (2008), Premio de la Segunda Muestra de Arte Emergente Centroamericano del Museo de Arte y Diseño Contemporáneo (MADC) de San José de Costa Rica (2006). Su obra se ha expuesto en: Pabellón Latinoamericano en el Arsenale durante la 55 edición de la Bienal de Venecia (2013), la undécima Bienal de la Habana (2012), el Museo del Barrio en Nueva York (2011), la Trienal del Caribe en República Dominicana (2010), la Bienal Centroamericana de Artes Visuales (2008 y 2010) y la Bienal de Artes Visuales Nicaragüense (2005, 2007, 2009, 2014 y 2016).



## ¶ Erick Aguirre

NICARAGUA, 1961

Poeta, narrador y ensayista. Autor de *Pasado meridiano* (Poesía, 1995), *Un sol sobre Managua* (Novela, 1998), *Juez y parte* (Ensayos, 1999), *Conversación con las sombras* (Poesía, 2000), *La espuma sucia del río* (Ensayos, 2000), *Con sangre de hermanos* (Novela, 2002), *Subversión de la memoria* (Ensayos, 2005), *Las máscaras del texto* (Ensayos, 2006), *Ejercicios de estilo* (Ensayos, 2012) y *Diálogo infinito* (Ensayos, 2012). Con *La vida que se ama* (Poesía, 2011) obtuvo el Premio Internacional de Poesía Rubén Darío 2009. Periodista, editor y columnista en periódicos de Nicaragua y Centroamérica. Miembro del Consejo Editorial de Istmo, revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos. Colaborador de Carátula, revista cultural centroamericana y de Revista de Letras, suplemento del diario La Vanguardia, Barcelona. Miembro de número de la Academia Nicaragüense de la Lengua y miembro correspondiente de la Real Academia Española.

49

© JORGE MEJÍA





© JAVIER NARVÁEZ

## ¶ Humberto Ak'abal

GUATEMALA, 1952

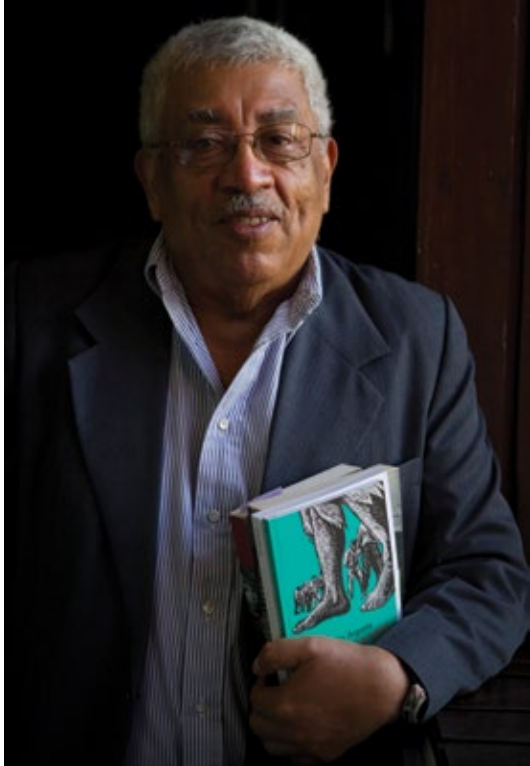
Poeta y cuentista. Ha publicado una veintena de libros de poesía: *El Animalero* (1990), *Desnuda como la primera vez* (2000) y *Cantares de hojarasca* (2015), entre otros. También ha publicado los cuentos *Grito en la sombra* (2001) y *El animal de humo* (2014). Premio Continental Canto de América 1998, México; Premio Internacional de Poesía Pier Paolo Pasolini, 2004, Italia y Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres 2005, Francia.

## ¶ Juan Carlos Ampié

NICARAGUA, 1973

Lleva más de 20 años escribiendo crítica de cine. Sus artículos se publican en el diario *La Prensa*, el periódico digital *Confidencial* y su blog personal *Cine Qua Non*. Desde 2010, ha colaborado con el Centro Cultural de España en Nicaragua en la curaduría de su programa de Cine Foro. Es productor y presentador de televisión, en los programas *Esta Semana* y *Esta Noche*. Produce el podcast *No Pasa Nada*, sobre cine y cultura popular, disponible en los principales agregadores y en la página web *somosnopasanada.com*. Es becario Fullbright, egresado de Emerson College con grado de MA en Artes Visuales y Medios.





© CORTESÍA

## ¶ Manlio Argueta

EL SALVADOR, 1935

Poeta y novelista salvadoreño, terminó sus estudios de doctorado en Jurisprudencia y Ciencias Sociales. Ha publicado *Poesía Completas* (Editorial Hispamérica, Maryland). Su novela *Un día en la Vida* ha sido traducida a 15 idiomas. Sus novelas *Cuscatlán*, *Milagro de la Paz*, *Siglo de Ogro*, *Caperucita en la Zona Roja*, han sido traducidas al inglés. Su novela más reciente es *Los Poetas del Mal*.

## ¶ Jacques Aubergy

FRANCIA, 1947

Traductor del español de formación. De vuelta a Marsella en 2005, tras haber vivido en Argentina y México, decide abrir una librería, L'Atinoir, así como una casa de edición del mismo nombre. La política editorial de la casa, que a la fecha ha publicado una treintena de libros, está orientada a la literatura de América Central y del Sur y a la literatura negra y política.

53

© DANIEL MORDZINSKI



## ¶ Nuria Barrios

ESPAÑA, 1962

Escritora y doctora en Filosofía por la Universidad Complutense de Madrid. Autora de las novelas *Amores patológicos* (Ediciones B), *El alfabeto de los pájaros* (Seix Barral) y de los libros de poemas *El hilo de agua* (Algaida), ganador del Premio Ateneo de Sevilla y *Nostalgia de Odiseo* (Vandalia). También ha publicado libros de relatos *El zoo sentimental* (Alfaguara), *Ocho centímetros* (Páginas de Espuma) y un libro de viajes *Balearia* (Plaza y Janés). Traductora al español del novelista irlandés John Banville/Benjamín Black. Obtuvo el Premio Booker y, recientemente, el Premio Príncipe de Asturias de las Letras.





© DANIEL MORDZINSKI

## ¶ Gioconda Belli

NICARAGUA, 1948

Poeta y también novelista. Autora de la memoria *El país bajo mi piel* y de dos cuentos para niños. Por su obra poética, ganó entre otros, el Premio Casa de las Américas (1978) y el Premio Generación del 27 (2002). Su novela, *El infinito en la palma de la mano* recibió el Premio Biblioteca Breve (2008) y el Premio Sor Juana Inés de la Cruz de la FIL (2009). Su más reciente novela, *El intenso calor de la luna* (2014) fue finalista en la II Bienal de Novela, Mario Vargas Llosa. Ha sido traducida a más de veinte idiomas. Es presidenta del PEN Internacional, Nicaragua y miembro correspondiente de la Academia Nicaragüense de la Lengua. El Gobierno de Francia le otorgó la Orden de Chevalier de las Artes y las Letras en 2014.

55

## ¶ Erick Blandón

### NICARAGUA

Poeta, narrador, ensayista e investigador cultural. PhD en Literatura y Estudios Culturales Latinoamericanos por *University of Pittsburgh* y *Associate Professor* de Literatura Latinoamericana en el Departamento de Lenguas y Literaturas Romances de *University of Missouri-Columbia*. Ha sido incluido en varias antologías de poesía y cuentos. Sus trabajos de interpretación e investigación incluyen *Barroco descalzo* (2003) y *Discursos transversales* (2011). Como ensayista de crítica cultural ha sido seleccionado para formar parte de la *Antología del Pensamiento Crítico Nicaragüense en la colección de Antologías del Pensamiento Crítico Latinoamericano de CLACSO* (2015). Ha dedicado parte de su trabajo crítico al estudio de la obra de Carlos Martínez Rivas y ha publicado numerosos trabajos en revistas de Estados Unidos, Centro América y Europa.

56

© MARTÍN MULLIGAN







© DANIEL MORDZINSKI

57

## **Afonso Borges**

**BRASIL, 1962**

Escritor, productor cultural y empresario. Desde 1986 es director de los trabajos de la AB Comunicación y Cultura y es el responsable por la creación, coordinación y desarrollo del Sempre um Papo (Siempre una Charla) desde hace 26 años. Este proyecto es considerado uno de los más reconocidos incentivos del hábito de la lectura en Brasil, porque estimula la divulgación del libro y de su autor.



58

© DANIEL MORDZINSKI

## Ángel de la Calle

ESPAÑA, 1958

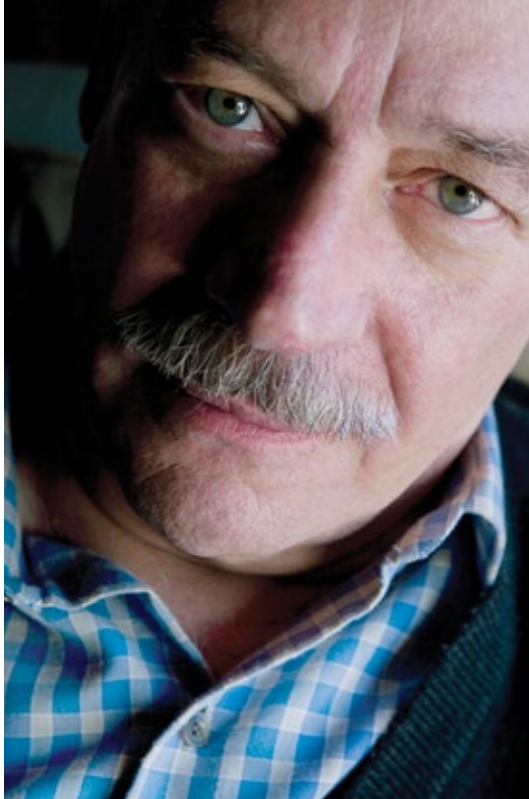
Comienza su carrera de autor de cómics a finales de la década de los 70. En 2003 publicó *Modotti una mujer del siglo XX* traducida a cinco lenguas y *Diarios de Festival* 2006 y 2007. Ha publicado las monografías *Hugo Pratt la mano de Dios*, *Steranko Superstar* y *El Hombre enmascarado en el sendero*. Es organizador, desde hace 28 años, del festival multicultural Semana Negra de Gijón. Próximamente publicará su nueva novela gráfica, *Pinturas de guerra*.

## Óscar Castillo

### COSTA RICA

Director de Uruk Editores, fundada en 1983. Anteriormente, fue director ejecutivo de la Cámara del Libro de Costa Rica de 1997 a 2007. En la actualidad es Presidente a.i. de la Asociación Costarricense de Derechos Reprográficos (ACODERE) de Costa Rica, y coordina el Grupo de Editoriales Independientes de Centro América (GEICA).





© DANIEL MORDZINSKI

## ¶ Gonzalo Celorio

MÉXICO, 1948

Estudió lengua y literatura española en la Universidad Nacional Autónoma de México donde es profesor desde 1974. Ha publicado cuatro novelas: *Amor propio* (1992), *Y Retiemble en sus centros la tierra* (1999), *Tres lindas cubanas* (2006) y *El metal y la escoria* (2014).

También ha escrito una decena de libros de ensayos, entre los que figuran *El viaje sedentario* (1994), *México, ciudad de papel* (1997), *Ensayo de contraconquista* (2001) y *Cánones subversivos* (2009).

## ¶ Daniel Centeno

VENEZUELA / ESPAÑA, 1974

Doctor en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid. Profesor del Department of Languages and Linguistics de la Universidad de Texas en El Paso, donde fue editor en jefe de *Río Grande Review* y coordinador de la *Revista de Literatura Mexicana Contemporánea*. Director de la revista literaria *Coroto*. Ha publicado los libros de ensayos *Postmodernidad en el cine. Romeo y Julieta como espejo de la sociedad contemporánea*, Premio Carlos Eduardo Frías (1999) y *Periodismo a ras del boom* (ULA / UANL, 2007). Es autor del volumen de entrevistas, crónicas y perfiles, *Retratos hablados* (Debate, 2010) y del libro sobre artistas malditos *Ogros ejemplares* (Lugar Común / UANL, 2015).

61

© DANIEL RÍOS LOPERA





© DANIEL MORDZINSKI

62

## ¶ Javier Cercas

ESPAÑA, 1962

Escritor, traductor y periodista español. Su obra es fundamentalmente narrativa y se caracteriza por la mezcla de géneros literarios, el uso de la novela testimonio y la mezcla de crónica y ensayo con ficción. Autor de la novela *Soldados de Salamina* (2001), uno de los mayores éxitos de la literatura española de este siglo, fue llevada al cine por el realizador David Trueba en 2003. Autor de *El inquilino* (1989) y *El vientre de la ballena* (1997). Su obra ha sido traducida a más de treinta idiomas. Colaborador habitual en el diario *El País*, ha recopilado sus artículos en *Una buena temporada* (1998), *La verdad de Agamenón* (2006) y sus crónicas en *Relatos reales* (2000). En 2009 publicó *Anatomía de un instante*, novela también considerada ensayo, por el que obtuvo el Premio Terenci Moix de Ensayo y el Premio Nacional de Narrativa. En 2014 recibió el Premio Mandarache de Jóvenes Lectores de Cartagena por *Las leyes de la frontera* (2012).

## ¶ Carlos Fernando Chamorro

NICARAGUA, 1956

Uno de los más prestigiosos periodistas de Nicaragua. Estudió economía en la Universidad de McGill (1977), Knight Fellow de la Universidad de Stanford (1997-1998). Dirige la revista *Confidencial*, el portal *confidencial.com.ni* y los programas de televisión *Esta Semana* y *Esta Noche*. Es presidente del Centro de Investigación de la Comunicación (CINCO), ha recibido el Premio Casa América Catalunya a la Libertad de Expresión en Iberoamérica en Barcelona y el Premio María Moors Cabot de la Universidad de Columbia. Es miembro del Consejo Rector de la Fundación Gabriel García Márquez para el Nuevo Periodismo Iberoamericano (FNPI).

63

© DANIEL MORDZINSKI





## ¶ Stéphane Chaumet

FRANCIA, 1971

Ha pasado largas estancias en países de Europa, América latina, Medio Oriente y Asia. Es autor de las novelas *Même pour ne pas vaincre* (Le Seuil 2011), *Aun para no vencer* (Vaso Roto, 2013), *Au bonheur des voiles* (Le Seuil 2013), *La felicidad de los velos, crónicas de Siria* (Pre-Textos, 2016), *Les Marionnettes* (Le Seuil 2015), *Los Títeres* y de los libros de poesía *En la desnudez del tiempo* (2007), *Urbanas miniaturas* (L'Oreille du Loup 2007), *La travesía de la errancia* (La Cabra, México, 2010), *Los cementerios engullidos* (Al Manar, 2013), *Fisuras* (Al Manar, 2015). Es traductor de poesía latinoamericana y española contemporánea. También tradujo a la poeta alemana Hilde Domin y a la persa Forough Farrokhzad. Ha participado a numerosos festivales y encuentros internacionales de poesía.



## ¶ Carlos Cortés

COSTA RICA, 1962

Periodista, escritor y ensayista. Ha publicado más de 20 libros en todos los géneros, entre los que destacan las novelas *Cruz de olvido* (1999), *Tanda de cuatro con Laura* (2002), *Larga noche hacia mi madre* (2013) y *Mojiganga* (2015), los cuentos *Mujeres divinas* (1994), *La última aventura de Batman* (2010) y el ensayo-ficción *La gran novela perdida* (2007). En 2015 recogió su poesía bajo el título *Vestigios de un naufragio. Poesía reunida 1980-2015* y publicó el ensayo *La tradición del presente. El fin de la literatura universal y la narrativa latinoamericana*.

65

© DANIEL MORDZINSKI





© GARRET BRITTON

66

## ¶ María Lourdes Cortés

COSTA RICA, 1961

Historiadora del cine costarricense y centroamericano, catedrática de la Universidad de Costa Rica y directora de CINERGIA (Fondo de fomento al audiovisual de Centroamérica y Cuba). Ha ganado el Premio Joaquín García Monge, en difusión cultural y dos veces el Premio de Ensayo Aquileo J. Echeverría, por los libros *Amor y traición, cine y literatura en América Latina* (1999) y *La pantalla rota. Cien años de cine en Centroamérica* (2005). Por este último libro, recibió el Premio honorífico Ezequiel Martínez Estrada otorgado por la Casa de las Américas (Cuba) al mejor ensayo publicado del año 2005. Su más reciente libro, *Los amores contrariados. García Márquez y el cine*, ganó el premio al Mejor ensayo sobre cine latinoamericano y del Caribe que otorga la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano. En 2005, el Gobierno de la República de Francia le otorgó el grado de Caballero de la Orden de Honor al Mérito.

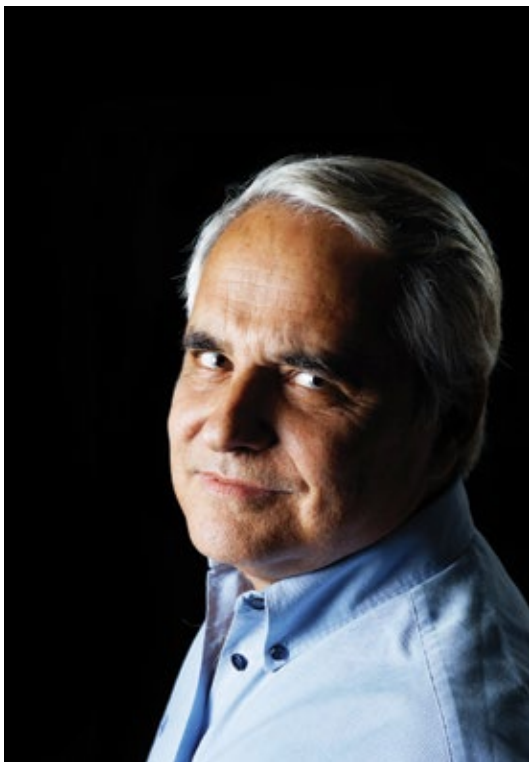
## Juan Cruz

ESPAÑA, 1948

Comenzó su carrera como periodista a los 13 años en el semanario Aire Libre. En 1976 fue uno de los fundadores del diario *El País*, donde comenzó a trabajar como corresponsal en Londres. En su primera etapa en el diario fue también jefe de Cultura y de Opinión. Coordinador de los proyectos del Grupo PRISA y director de Comunicación del Grupo Santillana. Después, regresó a *El País*, diario en el que hoy es adjunto a la dirección. Se estrenó como novelista en 1972 con *Crónica de la Nada hecha pedazos*, que obtuvo el premio Benito Pérez Armas. Ha escrito una veintena de otros libros, merecedores de varios premios. En la actualidad, es profesor invitado en la Escuela de Periodismo UAM - El País. Recibió el Premio Nacional de Periodismo Cultural 2012, otorgado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

67

© DANIEL MORDZINSKI





© CORTESÍA

## ¶ Rafael Cuevas

**COSTA RICA / GUATEMALA, 1954**

Novelista con ocho novelas publicadas y otra en prensa. Su novela más reciente es *300* (EUNA, San José, Costa Rica, 2010) y en prensa *Una mínima fracción del viento*. Poeta con un poemario y poemas publicados en revistas y periódicos; ensayista con más de 15 libros sobre cultura en Centroamérica y América Latina, su más reciente libro publicado: *Buscando el futuro -crisis civilizatoria y posneoliberalismo en América Latina*. Pintor con 20 exposiciones individuales, la última: *Reflexiones*, 12-20 de abril 2016) en la Galería de Bellas Artes de la Universidad de Costa Rica y varias más colectivas. Reside en Costa Rica en donde trabaja en el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Nacional.

## ¶ Louis-Philippe Dalembert

HAITÍ / FRANCIA, 1962

Criado por mujeres, especialmente por su abuela, crece bajo la dictadura de François Duvalier, lo que da una fuerte conciencia política. En 1982, publica su primer libro de poemas, *Evangelio para los míos*. Cuatro años más tarde parte a estudiar a Francia. Gran viajero, este hombre tortuga, este vagabundo como se define a sí mismo, vivió diez años en París, donde realizó estudios universitarios y ejerció la profesión de periodista. Vive por primera vez en Roma en 1994/95, como pensionista de la muy codiciada Villa Medici. Dalembert elabora, tanto en prosa como en poesía, una obra marcada por los temas del vagabundeo y de la infancia. Las dos temáticas parecen unidas en la mente del autor para quien uno pasa de la infancia a la edad adulta como se emigra de un país a otro. La temática del vagabundeo está entonces presente desde sus primeros libros; aún si la infancia también lo es.





© CORTESÍA

## ¶ Jorge Dalton

70

EL SALVADOR, 1961

Uno de los documentalistas más destacados de Centroamérica y el Caribe. Es parte de las autoridades cinematográficas centroamericanas. Actualmente es el Director de Cine y Audiovisuales de la Secretaría de Cultura de la Presidencia del Gobierno de El Salvador. Ex alumno del cineasta cubano Santiago Álvarez y del argentino Fernando Birri. Dalton es miembro fundador de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, Cuba. (EICTV). Durante su estancia en Cuba fue uno de los más destacados directores del Instituto Cubano de Radio y Televisión entre 1989 y 1993. Ha vivido y trabajado en México, Estados Unidos, Honduras y actualmente reside en El Salvador. Ha dirigido 16 documentales, programas de cine, revistas culturales, conciertos de música y numerosos videos clip tanto en Cuba, México, Estados Unidos, Centroamérica y El Salvador. Ha sido jurado del Festival Internacional de Cine de Guadalajara (México), Festival Centroamericano ICARO, (Guatemala) y Festival Latino de Nueva York (USA). Cuenta con una serie de premios y reconocimientos.

## ¶ Miguel Díaz Reynoso

MÉXICO, 1952

Embajador de México en Nicaragua. Ha sido Agregado Cultural y de Cooperación en Cuba y en Argentina. Director General de Vinculación con Organizaciones de la Sociedad Civil en la Cancillería mexicana, gestionó la relación con la Sociedad Civil en la COP de Cambio Climático y la Cumbre Iberoamericana realizada en la ciudad de Veracruz. Periodista cultural e ilustrador, ha expuesto en México, Cuba y Argentina.

71

© DANIEL MORDZINSKI



## ¶ Enrique Delgadillo Lacayo

NICARAGUA, 1988

Autor de *La casa detrás del tiempo*, libro ganador del certamen para publicación de obras literarias 2012 convocado por el Centro Nicaragüense de Escritores (CNE). Finalista del Premio Centroamericano IPSO FACTO 2012. Coguionista del cortometraje *De donde fue el infierno* (2012) y del cortometraje selección ÍCARO *Nicaragua Vano urbano* (2014). Ha sido publicado en la revista *Eterna Cadencia* (Argentina), *Círculo de Poesía* (México) y en la antología *Nuevo Poetas de América* (Fundación Pablo Neruda, Chile 2013). Periodista cultural y cofundador de *NotiCultura*.







© SAMARUDDIN STEWART

## ¶ María Lilly Delgado

NICARAGUA, 1973

Periodista con amplia experiencia en medios de noticias nacionales e internacionales. Fue corresponsal de Univisión Network en Managua y previamente Directora de Noticias de TVNoticias Canal 2. Se desempeña como Especialista de medios para una agencia de cooperación que promueve la profesionalización de los medios de comunicación en el país. Es también asesora y fundadora del proyecto *derechoapreguntar.org*, una plataforma digital creada con apoyo de la Fundación Violeta B. Chamorro. Dirigió, *Vidas y confesiones*, un programa televisivo que presentó a través de entrevistas y documentales, vidas de personajes y comunidades de Nicaragua. Es licenciada en periodismo de la Universidad Centroamericana, así como Knight Fellow de la Iniciativa John S. Knight Journalism Fellowship Program en la Universidad de Stanford. Es fellow de la la décima clase de la Iniciativa de Liderazgo de Centroamérica (CALI), formando parte de la Red Global de Liderazgo del Aspen Institute.

## ¶ Daniel Domínguez

PANAMÁ, 1968

Periodista, docente universitario, bloguero, crítico de arte y promotor cultural. Es editor del periódico *La Prensa*, medio impreso en el que labora desde hace 25 años. Jurado del Premio Iberoamericano de Cine Fénix, del Festival de Cine Iberoamericano de Huelva (España), del Festival Internacional de Cortometrajes Hayah y del Premio Nacional Ricardo Miró. Es miembro del Comité Cultural de la Feria Internacional del Libro de Panamá, integrante de la organización del Festival de Danza Contemporánea Prisma y pertenece a la junta directiva de la Academia de Ciencias y Artes Cinematográficas de Panamá.

74

© CORTESÍA LA PRENSA / PANAMÁ





© DANIEL MORDZINSKI

75

## ¶ José Manuel Fajardo

ESPAÑA, 1957

Escritor, periodista y traductor español. Autor de las novelas *Carta del fin del mundo* (1996), *El converso* (1998), *Una belleza convulsa* (2002), *A pedir de boca* (2005) y *Mi nombre es Jamaica* (2010); de los ensayos *La epopeya de los locos* (1990), *Las naves del tiempo* (1992) y *Vidas exageradas* (2003) y del libro de relatos *Maneras de estar* (2008). Es coautor, con el fotógrafo Daniel Mordzinski, del libro de viajes *La senda de los moriscos* (2009). Ha obtenido el Premio Internacional de Periodismo Rey de España y el Premio Alberto-Benveniste en Francia. Sus obras han sido traducidas al francés, italiano, alemán, portugués, griego, rumano y serbio. Dirige la programación del Festival de la Palabra de Puerto Rico.

## ¶ Carlos Fonseca

COSTA RICA, 1987

Doctor en literatura latinoamericana por la Universidad de Princeton, actualmente trabaja como investigador en la Universidad de Cambridge. Ha colaborado para las revistas literarias *Letras Libres*, *Quimera* y *Otra Parte*, entre otras. Su primera novela, *Coronel Lágrimas* (2015), publicada por la editorial Anagrama será publicada próximamente en inglés por Restless Book. Actualmente reside en Londres.

© CLAIRE NEWMAN WILLIAMS





© DANIEL MORDZINSKI

## ¶ Jorge Franco

COLOMBIA, 1962

Ha publicado el libro de cuentos *Maldito amor* (1996), que obtuvo el Premio Nacional de Narrativa Pedro Gómez Valderrama y las novelas *Mala noche* (1997), Premio Nacional de Novela Ciudad de Pereira, *Rosario Tijeras* (1999), Premio Internacional de Novela Dashie-ll Hammet, *Paraíso Travel* (2001), *Melodrama* (2006), *Santa suerte* (2010) y *El mundo de afuera*, Premio Alfaguara de Novela 2014. También publicó el cuento infantil *La niña calva* (2014) y el relato *Don Quijote y los gigantes inventados* (2005). Gabriel García Márquez dijo de él: «Este es uno de los autores colombianos a quien me gustaría pasarle la antorcha».

## ¶ Mario Gallardo

HONDURAS, 1962

Narrador, ensayista y profesor de literatura en la Universidad Nacional Autónoma de Honduras en el Valle de Sula. Editor de las revistas *Umbrales* y *Magazine literario*. Ha publicado las antologías *El relato fantástico en Honduras y Honduras. Narradores Siglo XX*, el libro de cuentos *Las virtudes de Onán* y *La danta que hizo dugú*, una recopilación de la tradición oral garífuna de la Costa Atlántica hondureña. En 2011, su relato *Las virtudes de Onán* fue incluido en *Puertos abiertos. Antología de cuento centroamericano*.

78

© GERARDO TORRES





© DANIEL MORDZINSKI

79

## ¶ Luis García Montero

ESPAÑA, 1958

Poeta y catedrático de Literatura Española en la Universidad de Granada. Es autor de once poemarios y varios libros de ensayo. Recibió el Premio Adonáis en 1982 por *El jardín extranjero*, el Premio Loewe en 1993 y el Premio Nacional de Literatura en 1994 por *Habitaciones separadas*. En 2003, con *La intimidad de la serpiente*, fue merecedor del Premio Nacional de la Crítica.

## Arquímedes González

NICARAGUA, 1972

Periodista y escritor nicaragüense, ha publicado *La muerte de Acuario* (2002), *Qué sola estás Maité* (2007), *Tengo un mal presentimiento* (2009), y la novela corta *Conduciendo a la salvaje Mercedes* (2016), *El Fabuloso Blackwell* (2010) y la novela *Dos hombres y una pierna* (2012). En 2013 publicó el libro de relatos *Clases de natación*, editorial Ediciones Irreverentes de España. Finalista del IV Certamen de Novela de Crímenes Medellín Negro, en 2015 y finalista del Premio Internacional de Novela Ciudad Galdós, en España en 2014. Ganador del Premio Centroamericano de Novela Rogelio Sinán 2012, IV Premio Internacional Sexto Continente de Relato Negro en España, 2011 y ganador del Premio Centroamericano de Novela Corta en Honduras, 2010.

80

© ROSARIO MONTENEGRO







81

© DANIEL MORDZINSKI

## ¶ Berna González Harbour

ESPAÑA, 1965

Novelista y periodista. Ha publicado la novela *Verano en rojo* (2012), la serie policíaca, protagonizada por la comisaria María Ruiz, *Margen de error* (2014) y la novela negra *Los ciervos llegan sin avisar* (2015). Editora de *Babelia*, suplemento cultural de *El País*.

## Almudena Grandes

ESPAÑA, 1960

Se dio a conocer en 1989 por *Las edades de Lulú*, XI Premio La Sonrisa Vertical. Desde entonces el aplauso de los lectores y de la crítica no ha dejado de acompañarla. Sus novelas *Te llamaré Viernes*, *Malena es un nombre de tango*, *Atlas de geografía humana*, *Los aires difíciles*, *Castillos de cartón* y *El corazón helado*, junto con los volúmenes de cuentos *Modelos de mujer* y *Estaciones de paso*, la han convertido en uno de los nombres más consolidados y de mayor proyección internacional de la literatura española contemporánea.

Varias de sus obras han sido llevadas al cine y al teatro, y han merecido, entre otros, el Premio de la Fundación Lara, el Premio de los Libreros de Madrid y el de los de Sevilla, el Rapallo Carige y el Prix Méditerranée, el Premio de la Crítica de Madrid, el Premio Iberoamericano de Novela Elena Poniatowska y el Premio Sor Juana Inés de la Cruz, entre otros.

82

© DANIEL MORDZINSKI





© MANUEL GUILLÉN

83

## Manuel Guillén

NICARAGUA, 1964

Arquitecto, escultor y diseñador gráfico. Caricaturista editorial de *El Diario de Hoy*, El Salvador (1995 a 1997) y del diario *La Prensa* (1996 a la fecha). Ha publicado sus caricaturas en diferentes diarios hispanos en Estados Unidos (Miami, Los Ángeles). Colaborador de *Cartoonmovement.com* (plataforma internacional de caricaturistas en Europa). Creador de Los Hulosos. Sátira política para TV con títeres de Silicon 2006 al 2008. Creador de títeres de foam latex para Univisión. Programa "El Gordo y La Flaca". Ha publicado dos libros de caricaturas *La transición Intransitable* (1994) y *La Transacción Insoportable* (2000). Editor y caricaturista del *Suplemento El Azote*, Diario *La Prensa* 1996 hasta el presente.

## ¶ Martha Clarissa Hernández Chávez

HONDURAS / NICARAGUA, 1957

Centroamericana, documentalista, directora y productora de cine y TV, Promotora cultural, Orden independencia cultural Rubén Darío. Se inició en el Departamento de Investigación del Instituto Nicaragüense de Cine (Incine). “Lo primero que me tocó investigar fue sobre la gran Cruzada Nacional de Alfabetización, que fue uno de los proyectos emblemáticos de la revolución; haciendo esa investigación conocí a mi esposo, quien trabajaba en el equipo de la Cruzada”.

“Hacíamos de todo: producción, asistencia de dirección, filmábamos, investigábamos. El área en la que más me desarrollaba fue en producción, en asistencia de dirección, y luego estuve en todos los roles que puede tener una persona en el cine: directora de casting, productora de campo, etc...”.





## ¶ Miguel Huevo Mixco

EL SALVADOR, 1954

Autor de libros de poesía, ensayos y una novela. Sus publicaciones más recientes son *Edén arde* (poesía, Índole editores 2014) y *Camino de hormigas* (novela, Alfaguara, 2014). Entre 1996 y 2004 dirigió la casa editorial de Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Ha recibido las becas Plumsock para la residencia de artistas Yaddo, Nueva York; la de la Maison des Ecrivains Etrangers et des Traducteurs (MEET), de Saint-Nazaire, Francia; la Rockefeller de Humanidades; y la del Headlands Center for the Arts, de San Francisco, California. Su blog *El amigo imaginario* se publica en *El Faro* (El Salvador).

## ¶ Anne Huffsçhmid

ALEMANIA, 1964

Investigadora, autora y curadora. Nació en Berlín y lleva tres décadas en péndulo entre Alemania y América Latina, principalmente en México, donde se empeñó como periodista y corresponsal y Argentina. Se doctoró en ciencias culturales con un estudio sobre el discurso emergente del nuevo zapatismo, luego empezó a explorar cuestiones de memoria y violencia, espacio (urbano) y fotografía. Estudió largamente los sitios, espacios y conflictos de memoria en las ciudades y publicó un sinnúmero de textos sobre la temática. Su actual proyecto se ocupa de los cuerpos desaparecidos y su (posible) reaparición a través de los antropólogos forenses.





© JAIME CULEBRO

87

## ¶ Marcel Jaentschke

NICARAGUA, 1992

Autor de los libros *Sobre el desasosiego* (BCN, 2011), *Dilatada República de las luces* (CNE, 2012), *Anotaciones a la Banana Republic* (S.E. 2015). También dirigió el cortometraje *Boceto a carboncillo de la capital sincopada*, el cual fue parte de la XI Muestra de Cine Latinoamericano de Finlandia Cinemaissi. Obtuvo el premio Carlos Martínez Rivas convocado por la UNAN Managua en 2010 y mención de honor en el Certamen de Literatura María Teresa Sánchez, promovido por el Banco Central de Nicaragua en 2011.

## ¶ Ulises Juárez Polanco

NICARAGUA, 1984

Autor de cuatro libros de cuentos, el más reciente *La felicidad nos dejó cicatrices* (Valparaíso ediciones 2014). La FIL de Guadalajara lo nombró en 2011 como uno de los 25 secretos mejor guardados de América Latina, una de las «25 voces y lenguajes para descifrar, hoy, a América Latina». Cofundador de *Centroamérica cuenta* y su director ejecutivo hasta 2015, actualmente es director asociado y vive en Italia como escritor en residencia de la Real Academia de España en Roma (2015-2016).







© CORTESÍA

89

## **Lutz Kliče**

### **ALEMANIA**

Sociólogo graduado en la Universidad de Marburgo, Alemania y se desempeña, al lado de su trabajo editorial, como traductor literario. Es traductor de la obra de Ernesto Cardenal, Sergio Ramírez, Eduardo Galeano, Gioconda Belli, Fernando del Paso y otros escritores y escritoras latinoamericanos al alemán. En su labor de traductor, hace hincapié en el contexto cultural de las obras y su reproducción adecuada.

## ¶ León Leiva Gallardo

HONDURAS, 1962

Estudió Psicología y Letras en la Universidad de Northeastern Illinois. Autor de las novelas *Guadalajara de noche* (Tusquets Editores, 2006), *La casa del cementerio* (Tusquets Editores, 2008) y de los poemarios *Palabras al acecho* en la coedición *Desarraigos: Cuatro poetas latinoamericanos en Chicago* (Vocesueitas, 2008), *Tríptico: tres lustros de poesía* (Medialsla Editores, 2015) y *Breviario* (Ediciones Estampa, 2015).





© CORTESÍA

91

## Werner Mackenbach

ALEMANIA, 1951

Dirige la Cátedra Wilhelm y Alexander von Humboldt en Humanidades y Ciencias Sociales en la Universidad de Costa Rica. Docente universitario en literatura hispanoamericana, Universidad de Potsdam, Alemania. Tiene varias publicaciones sobre literatura, cultura e historia centroamericanas y caribeñas. Es co-coordinador del proyecto *Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas* y coeditor de *Istmo*. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos.

## Julie Marchio

FRANCIA

Doctora en literatura latinoamericana y docente francesa, es profesora « Agrégée » en Aix-Marseille Université (Francia) donde imparte clases desde hace diez años. Es miembro del Centre Aixois d'Études Romanes (CAER), fue investigadora visitante del CIICLA de la UCR (Costa Rica) y colabora activamente con la Red Europea de Investigación sobre Centroamérica (RedIsca) desde su creación en 2010. Presentó varias ponencias en coloquios internacionales y talleres de investigación en Europa (Francia, Alemania, Italia, España) y en América Central (Costa Rica, Honduras y Nicaragua) sobre la literatura centroamericana actual, con particular énfasis en los temas de la memoria histórica y de la escritura de género.

92

© DANIEL MORDZINSKI





## ¶ Mario Martz

NICARAGUA, 1988

Autor de *Viaje al reino de los tristes* (2010), poemario ganador del certamen nacional del Centro Nicaragüense de Escritores y coguionista de los cortos experimentales *Vano urbano* (2014) y *De donde fue el infierno* (2012). Ha sido incluido en las antologías *Queremos tanto a Claribel* (2014); *Instantáneas de la poesía centroamericana* (2013) y *Los 2000, autores nicaragüenses del nuevo milenio* (2012). Su trabajo literario y periodístico aparece en las revistas *Carátula*, *NotiCultura*, *El Hilo Azul*, *Rara*, *Cuadrivio*, *Río Grande Review*, entre otras. Actualmente reside en la frontera anglo-mexicana (El Paso-Ciudad Juárez), donde estudia la maestría en Creación Literaria en la Universidad de Texas en El Paso.

## ¶ Élmer Menjívar

EL SALVADOR, 1974

Escritor y periodista salvadoreño. Especializado en la producción de contenidos culturales. Ejerce el periodismo desde 1999 y ha formado parte de las secciones culturales de *El Faro* y *La Prensa Gráfica*. Hasta 2015 fue editor de *El Ágora*, de *El Faro*, periódico digital donde actualmente dirige la gerencia de innovación. Amplia experiencia en publicidad y mercadeo de contenidos. Ha publicado dos libros de poesía, *Poemas* (1997) y *Otros poemas* (2005), y su obra ha sido recogida en diversas antologías nacionales, regionales e internacionales. Desde hace 10 años mantiene dos blogs literarios con obra propia *El inútil de la familia* (narrativa) y *El plan de Él* (poesía). Hace dos años inició *Un hombre de bien* en *El Faro Blogs* donde publica artículos con análisis cultural de diversos hechos políticos, sociales, económicos y artísticos de la región.





© PEDRO X. MOLINA

## ¶ Pedro X. Molina

NICARAGUA, 1976

Dibujante nicaragüense con más de dos décadas de trayectoria en medios impresos y digitales abarcando caricaturas de opinión, caricaturas fisonómicas, historietas e ilustraciones editoriales. Creador y editor por diez años del suplemento de humor *El Alacrán*. Actualmente colabora en *confidencial.com.ni*, donde además de la caricatura diaria, aporta también una historieta dominical e ilustraciones para diferentes artículos. En adición, su material de interés internacional es distribuido también por diversos canales a diversos medios en el extranjero.

## ¶ Emiliano Monge

MÉXICO, 1978

Escritor y politólogo. Ha colaborado con diversos medios impresos nacionales y extranjeros. Ha publicado el libro de relatos *Arrastrar esa sombra* (Sexto Piso, 2008) y las novelas *Morirse de memoria* (Sexto Piso, 2010), *El cielo árido* (Penguin Random House, 2012 / Premio Jaén de Novela y Premio Otras Voces, Otros Ámbitos) y *Las tierras arrasadas* (Penguin Random House, 2015). Su obra ha sido traducida a diversos idiomas. Es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte de su país.

96

© ALEJANDRO CRUZ







© CORTESÍA

97

## ¶ Sofia Montenegro

NICARAGUA, 1954

Periodista e investigadora nicaragüense. Sus publicaciones más recientes son *Los periodistas, los medios y el poder: Los medios de comunicación como actores políticos en Nicaragua* (2007) y *Sin República ni ciudadanía. La participación política de las mujeres en el contexto jurídico-político del 2014*. Es directora ejecutiva del Centro de Investigaciones de la Comunicación (CINCO), columnista de *Confidencial* y miembro del PEN, Nicaragua.

## 👤 José Adiak Montoya

NICARAGUA, 1987

Autor del libro *Eclipse: prosa & poesía* (2007) y de la novela *El sótano del ángel*, ganadora en 2010 del certamen nacional del Centro Nicaragüense de Escritores y publicada en 2013 por Océano, y ha sido material de estudio en las principales universidades de Nicaragua. En 2016 publicó la novela *Un rojo aullido en el bosque*. Ha sido incluido en numerosas antologías entre ellas *Cuentos del hambre* (Alfaguara 2012). Mereció una residencia iberoamericana de escritor concedida por el FONCA de México en 2012. En 2015 se le otorgó el III Premio Centroamericano Carátula de cuento y se le brindó una residencia de escritor concedida por la MEET, en Saint Nazaire, Francia. Actualmente es miembro de la junta directiva del PEN-Internacional en Nicaragua. Algunos de sus relatos han sido traducidos al francés y alemán.





## ¶ Daniel Mordzinski

ARGENTINA / FRANCIA, 1960

Conocido como *el fotógrafo de los escritores*, trabaja desde hace treinta y ocho años en un ambicioso *atlas humano* de la literatura iberoamericana. El fotógrafo argentino afincado entre París y Madrid ha retratado a los protagonistas más destacados de las letras hispanas. Autor de numerosos libros, Mordzinski expone continuamente en los museos más importantes de América Latina y sus obras están presentes en las mejores colecciones de fotografía contemporánea. Es fotógrafo de importantes festivales literarios, como *Centroamérica Cuenta*, en Nicaragua y los *Hay Festival* de lengua española.

## ¶ Catalina Murillo

COSTA RICA, 1970

Escritora y guionista. Mejor (o peor) conocida como Cata Botellas, por razones extra literarias. Estudió periodismo en la Universidad de Costa Rica y después guion en la Escuela Internacional de Cine de Cuba (EICTV). Ha publicado *Largo domingo cubano* y *Marzo todopoderoso*. En 2016 publicará dos novelas, *Maybe Managua* y *Tiembra, memoria*. Ha vivido toda su vida de la palabra, escrita o hablada.





© DANIEL MORDZINSKI

101

## ¶ Claudia Neira Bermúdez

NICARAGUA, 1975

Directora de *Centroamérica cuenta* desde 2015. Fundadora y Directora Ejecutiva de Crea Comunicaciones desde 2005 —empresa dedicada a la comunicación estratégica y las relaciones públicas—. Experiencia en medios de comunicación, empresa privada, gobierno, academia y organismos internacionales refuerzan su formación universitaria y enriquecen su visión estratégica, negociación, manejo de crisis y coordinación. Fellow de la V clase de la Iniciativa de Liderazgo Centroamericana conocido como CALI por sus siglas en inglés. Nació en Brasil de madre nicaragüense y padre peruano.

## ¶ Eric Nepomuceno

BRASIL, 1948

Escritor, periodista, traductor. Autor de libros de cuentos *Contradanza y otras histórias*, *Antes del invierno*, *A palavra nunca*, *Coisas do mundo*, *Bangladesh, tal vez*, *y de no ficción* *Cuba: anotações sobre uma revolução*, *Nicaragua, um país acossado*, *A memória de todos nós, O massacre*, entre otros. Tradujo al portugués de Brasil más de 80 libros de autores como Juan Carlos Onetti, Julio Cortázar, Juan Rulfo, Juan Gelman, Sergio Ramírez, Antonio Skármeta, Eduardo Galeano y Gabriel García Márquez.





© RODRIGO VILLA AVENDAÑO

## Antonio Ortuño

MÉXICO, 1976

Escritor y periodista. Ha publicado las novelas *El buscador de cabezas* (Planeta, 2006), *Recursos humanos* (Anagrama), finalista del Premio Herralde de novela, 2007; *Ánima* (Random House, 2011), *La fila india* (Océano, 2013) y *Méjico* (Océano, 2015), además de los libros de relatos *El jardín japonés* (Páginas de espuma, 2007) y *La Señora Rojo* (Páginas de espuma, 2010). La revista británica *Granta* lo eligió como uno de los mejores narradores jóvenes en lengua española en 2010. En 2011, la revista *GQ* lo eligió escritor del año. Es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte (SNCA) de México desde 2013. Libros y relatos suyos se han traducido a una decena de idiomas.

103

## Ignacio Padilla

MÉXICO, 1968

Maestro en letras inglesas por la Universidad de Edimburgo y doctor en filología hispánica por la Universidad de Salamanca. Su obra ha sido traducida a más de veinte idiomas y ha sido merecedor de premios nacionales e internacionales. Su novela *Amphitryon*, ganó el Premio Primavera de Novela 2000, *La isla de las tribus perdidas*, el Premio de Ensayo Debate-Casa América 2010, *La gruta del toscano* el Premio Mazatlán de Literatura; *La teología de los fractales* el Premio Nacional de Obra de Teatro, y el relato *Los anacrónicos* el Premio Juan Rulfo de París. Ha publicado numerosos ensayos *El diablo y Cervantes* (Premio Guillermo Rousset Banda) y *Cervantes en los infiernos* (Premio Manuel Alvar de Estudios Humanísticos). Becario de la John Simon Gughenheim Foundation y el Sistema Nacional de Creadores. Es miembro correspondiente de la Academia Mexicana de la Lengua y catedrático en la Universidad Iberoamericana.







© DANIEL MORDZINSKI

105

## ¶ Carlos Pardo

MADRID, 1975

Autor de los libros de poemas *El invernadero* (1995), *Desvelo sin paisaje* (2002) y *Echado a perder* (2007), por los que fue finalista del premio Hiperión y ganador de los premios Emilio Prados y Generación del 27, respectivamente. Su poesía completa fue publicada en Uruguay con el título *Hacer pie. Poemas reunidos 1993-2010* (2011) y recientemente ha aparecido en México una antología de su poesía *El animal ha llegado a una edad* (2014). Es autor de las novelas *Vida de Pablo* (2011) y *El viaje a pie de Johann Sebastian* (2014). Es crítico literario del suplemento *Babelia* de *El País*.

## 🇪🇸 Jorge Peralta

ESPAÑA, 1977

Licenciado en Derecho. Inició su carrera diplomática hace 14 años y desde entonces ha ocupado diversos puestos en el servicio diplomático español: Cónsul General de España en Bata, Guinea Ecuatorial (2004), Cónsul Adjunto de España en Caracas, Venezuela (2006), Secretario en la Representación Permanente de España ante la ONU, Nueva York, Estados Unidos (2009) y Jefe del Departamento de Cooperación con África Subsahariana, Agencia Española de Cooperación Internacional y para el Desarrollo, AECID (2012). Actualmente es el Jefe del Departamento de Cooperación y Promoción de la Dirección de Relaciones Culturales y Científicas (AECID).





© CORTESÍA

107

## ¶ Marta Susana Prieto

### HONDURAS

Investigadora incansable y estudiosa de la literatura y la historia hondureña. Promotora cultural en San Pedro Sula, su ciudad natal, ha recibido varios premios y distinciones. Ha publicado la novela corta *Melodía de Silencios* (2000), libro de cuentos *Animalario* (2002) *Memoria de las sombras* (2005) novela histórica sobre la etnia lenca, finalista que obtuvo una Distinción del Jurado Calificador de Casa de las Américas, de Cuba. *Buscando el Paraíso* (2011) novela histórica sobre el descubrimiento y la conquista de Honduras. *Investigación y publicación de la historia de la cerveza 100 años haciendo historia* (2015) y en ese mismo año, la novela histórica *El rapto de la sevillana* (2015) sobre el Valle de Sula. Iniciándose en la dramaturgia, la obra teatral *Cicumba y la sevillana* (2016) que está siendo puesta en escena en San Pedro Sula.

## ¶ Sergio Ramírez

NICARAGUA, 1942

Fundó la revista *Ventana* en 1960, y encabezó el movimiento literario del mismo nombre. En 1968 fundó la Editorial Universitaria Centroamericana (EDUCA) y en 1981 la Editorial Nueva Nicaragua. Su bibliografía abarca más de cincuenta títulos. Con *Margarita, está linda la mar* (1998) ganó el Premio Internacional de Novela Alfaguara, otorgado por un jurado presidido por Carlos Fuentes y el Premio Latinoamericano de Novela José María Arguedas 2000, otorgado por la Casa de las Américas. Por su trayectoria literaria ha merecido el Premio Iberoamericano de Letras José Donoso, en 2011, y el Premio Internacional Carlos Fuentes a la Creación Literaria en Idioma Español, en 2014. Su novela más reciente es *Sara*, publicada por Alfaguara en 2015. Ha recibido la Beca Guggenheim, la Orden de Comendador de las Letras de Francia, la Orden al Mérito de Alemania, y la Orden Isabel la Católica de España.

108

© DANIEL MORDZINSKI





© PEDRO CUÉLLAR

109

## Antonio Ramos Revillas

MÉXICO, 1977

Editor, narrador y docente del Programa Nacional Salas de lectura de la Secretaría de Cultura de México. Tiene una extensa obra dedicada a la literatura infantil y juvenil. *La guarida de las lechuzas*, Premio Fundación Cuatrogatos 2014, Premio International Latino Book Award 2014 y Premio The White Ravens 2014 otorgado por la Biblioteca de la Juventud de Munich. Sus novelas *El cantante de muertos* y *Los últimos hijos* han sido seleccionadas como las mejores novelas mexicanas en sus años de aparición. En 2014 fue seleccionado por el Hay Festival, el Conaculta y el British Council como uno de los 20 escritores mexicanos menores de 40 años más importantes del país. Premio a las Artes de la Universidad Autónoma de Nuevo León (UANL) 2015. Cuentos y fragmentos de su obra han sido traducidos al inglés, francés y polaco. Actualmente es el director de la Editorial Universitaria de la UANL.

## ¶ Laura Restrepo

COLOMBIA, 1950

En 1986 publicó su primer libro, *Historia de un entusiasmo* (Aguilar, 2005), al que le siguieron *La Isla de la Pasión* (1989; Alfaguara, 2005), *Leopardo al sol* (1993; Alfaguara, 2005), *Dulce compañía* (1995; Alfaguara, 2005), *La novia oscura* (1999; Alfaguara; 2005), *La multitud errante* (2001; Alfaguara 2009), *Olor a rosas invisibles* (2002; Alfaguara, 2008), entre otros. Sus novelas han sido traducidas a más de veinte idiomas y han merecido varias distinciones, entre las que se cuentan el Premio Sor Juana Inés de la Cruz de novela escrita por mujeres; el Premio Alfaguara de Novela 2004; el Prix France Culture, premio de la crítica francesa a la mejor novela extranjera publicada en Francia en 1998; el Premio Arzobispo Juan de Sanclemente 2003, y el premio Grinzane Cavour 2006 a la mejor novela extranjera publicada en Italia. En la actualidad escribe para el diario *El País* de España y es profesora de la Universidad de Cornell en Estados Unidos.

110

© DANIEL MORDZINSKI





© JOSÉ A. MARTÍNEZ A.

## ¶ Pedro Rivera

PANAMÁ, 1939

Poeta panameño. Ha publicado los siguientes poemarios: *Las voces del dolor que trajo el alba*; *Panamá, incendio de sollozos*; *Despedida del hombre*; *Los pájaros regresan de la niebla*; *Libro de parábolas*; *Para hacer el amor con la ventana abierta*; *La mirada de Ícaro*. Ha sido merecedor de los siguientes premios: Ricardo Miró de poesía en 1969 con *Los pájaros regresan de la niebla*; Ricardo Miró de cuento en 1969 con *Peccata minuta* y en 1993 con *Las huellas de mis pasos*. Además obtuvo el Premio Ricardo Miró de poesía en 2000 con la obra *La mirada de Ícaro*. También gana el premio de la Liga de amistad con los pueblos, por su filme *Soberanía*, (Leipzig, 1975); Copa Azul, otorgado por la Unión de Periodistas de la Unión Soviética en 1976 por *Ahora ya no estamos solos* y otros filmes en el Festival de Tashkent, 1976; Caimán Barbudo, otorgado por la revista del mismo nombre, por el filme *¡Aquí hay coraje!*, en el Festival de La Habana, 1979. Ganó en el 2004 el Concurso Literario Ricardo Miró de ensayo con su obra *Condición humana, invasión y guerra infinita*.

111

## ¶ Santiago Roncagliolo

PERÚ, 1975

Escribe sobre el miedo, desde la historia de América Latina hasta la vida cotidiana. Ha escrito los thrillers, *La Noche de los Alfileres* y *Tan Cerca de la Vida*. Las novelas negras *Abril Rojo* y *La Pena Máxima*. Y las comedias ácidas *Pudor* y *Óscar y las Mujeres*. Además es autor de una trilogía de historias reales sobre el siglo **XX** latinoamericano: *La Cuarta Espada*, *Memorias de una Dama* y *El Amante Uruguayo*. La revista *Granta* lo seleccionó como uno de los mejores escritores hispanos de su generación. *The Wall Street Journal* lo nombró entre los próximos García Márquez. Escribe en el diario español *El País*.







© CRISTINA SANDINO ROSSMAN

113

## Yolanda Rossman

NICARAGUA, 1961

Socióloga, antropóloga social y poeta de Rosita, Región Autónoma Costa Caribe Norte-RACCN. Secretaria General de la Asociación Nicaragüense de Escritoras (ANIDE). En 2008 publicó su primer poemario *Lágrimas sobre el musgo* (CNE). En 2014, en coautoría con la escritora Marianela Corriols, publican la *Muestra de poesía multiétnica Hermanas de Tinta*. En 2015 en coautoría con el escritor guatemalteco Enrique Godoy Duran, publican la novela *Los Fantasmas del Silencio*. Recibió Mención Especial por su cuento *Ngaliis* en el V Concurso de Libros para niños 2009 *Premio de literatura infantil La Cabra Antonia*. En 2011, el Centro Nicaragüense de Escritores (CNE) le otorgó reconocimiento público el Día Nacional del Escritor. En octubre de 2012 los consejos regionales de los gobiernos autónomos le otorgaron la medalla de reconocimiento como portadora cultural.

## Alberto Salcedo Ramos

COLOMBIA, 1963

Autor de varios libros de no ficción, tales como *La eterna parranda*, *De un hombre obligado a levantarse con el pie derecho*, *Botellas de naufrago* y *El oro y la oscuridad*. Columnista semanal del suplemento *Pape* del diario *El Mundo*, de España. Maestro de la Fundación Gabriel García Márquez para el Nuevo Periodismo Iberoamericano (FNPI), ha sido incluido en numerosas antologías: *Mejor que ficción* (Anagrama) y *Antología latinoamericana de crónica actual* (Alfaguara, España, *Verdammt er süden* de la Editorial Suhrkamp (Berlín, Alemania), y *Atención* de la editorial Czernin, (Austria), entre muchas otras. Ganador del Premio a la Excelencia de la Sociedad Interamericana de Prensa (dos veces), del Premio Ortega y Gasset de Periodismo, del Premio Nacional de Periodismo Simón Bolívar (cinco veces) y del Premio Internacional de Periodismo Rey de España, entre otros. Algunas de sus crónicas han sido traducidas al inglés, alemán, francés e italiano.

114

© DANIEL MORDZINSKI





© CARLOS HERRERA

115

## ¶ Carlos Salinas Maldonado

NICARAGUA, 1982

Periodista, trabaja como editor de la revista *Confidencial* y como colaborador del diario español *El País*. En 2012 fue elegido como uno de los nuevos Cronistas de Indias por la Fundación Gabriel García Márquez. Fue nominado al Premio de periodismo de la FNPI en 2008, por *Los olvidados del Casita*, y ganador del Premio a la Excelencia de periodismo de la Sociedad Interamericana de Prensa, por *El ocaso de Bosawas*. Sus reportajes han sido publicados en las antologías *Lo mejor del periodismo de América Latina II* (FNPI/Fondo de Cultura Económica); *¡Atención! Die besten Reportagen aus Lateinamerika* (Czernin) y *Global Muckraking: 100 Years of Investigative Journalism from Around the World* (The New Press).

## 👤 José Luis Sanz

ESPAÑA, 1974

Vive y escribe en Centroamérica desde hace 17 años. Miembro fundador de Sala Negra, el equipo de investigación de *El Faro* sobre crimen organizado y violencia, dedicó cinco años a retratar la historia, estructura y actividades de las pandillas Mara Salvatrucha y Barrio 18. Sus textos forman parte de las antologías *Johnattan no tiene tatuajes*, *Crónicas Negras* y *Desde una región que no cuenta*. Dirigió los documentales *La última ofensiva*, sobre la victoria electoral del FMLN en 2009 y *La semilla y la piedra*, sobre la memoria del genocidio ixil en Guatemala. Fue parte del equipo que en 2013 recibió el premio latinoamericano de periodismo de investigación IPYS por sus publicaciones sobre la tregua con las pandillas en El Salvador y sus crónicas han sido finalistas en dos ocasiones del Premio Gabriel García Márquez. Actualmente dirige el periódico digital *El Faro* en El Salvador.

116

© FRED RAMOS / EL FARO





© CORTESÍA

## Alvaro Sermeño

### EL SALVADOR

Catedrático de la Escuela de Artes de la Universidad de El Salvador- UES. Pintor muralista salvadoreño, licenciado en Letras y Antropólogo, miembro de la Asociación Salvadoreña de Trabajadores del Arte y la Cultura, ASTAC y de la Asociación Salvadoreña de Antropología, ASA. Ha trabajado durante años en murales comunitarios y profesionales; igualmente, es un promotor sociocultural en la formación organizativa y capacitación socioculturales de comités culturales, programas de formación de promotores Artísticos Socioculturales, entre otros. Ha representado a El Salvador en encuentros e intercambios internacionales regionales en la labor profesional sociocultural y artística. Ha expuesto su obra dibujística y pictórica en República Dominicana, La Habana Cuba, San Francisco, California y otras ciudades de Estados Unidos, México DF, Guadalajara, Guatemala, Nicaragua, Belice, Costa Rica, Panamá y El Salvador.

117

## Arturo Taracena

MÉXICO / GUATEMALA, 1948

Estudió un Doctorado en Historia en la École des Hautes Études en Sciences Sociales de París. Premio Nacional en Historia Francisco Xavier Clavijero 2014 en México. Investigador de la UNAM. Ha publicado recientemente los libros *La polémica entre el pintor Eugenio Fernández Granell, la AGEAR y el Grupo Saker-ti. Desencuentros ideológicos durante la primavera democrática guatemalteca*. Guatemala, FLACSO, 2014, *De Héroes Olvidados. Santiago Imán, los huites y los antecedentes bélicos de la Guerra de castas*, Mérida, CEPHCIS-UNAM, 2013 y *De la nostalgia por la memoria a la memoria nostálgica*.





© MARÍA AUXILIO BALLINAS

119

## David Unger

GUATEMALA, 1950

En 2014 fue otorgado el Premio Nacional de Literatura Miguel Ángel Asturias de Guatemala por su trayectoria literaria. Ha publicado *El manipulador* (Planeta México, 2015), *El precio de la fuga* (Guatemala: F y G Editores, 2013), *La Casita* (México: CIDCLI, 2012), un libro infantil, *Para mí, eres divina* (México: Random House Mondadori, 2011), *Ni chicha ni limonada* (F y G Editores, Guatemala, 2009) y *Vivir en el maldito trópico* (Plaza y Janes, 2004).

## ¶ Margarita Vannini

NICARAGUA, 1951

Historiadora. Especialidad en Historia de Centroamérica. Desde 1990 hasta el presente se ha desempeñado como Directora General del Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica de la Universidad Centroamericana (UCA) en Managua.

Ha reunido amplia experiencia de trabajo en investigación sobre historia social y sobre memoria. Ha coordinado equipos de investigación y docencia. Ha desarrollado proyectos de gestión cultural y de proyección social con la incorporación de patrimonio cultural y nuevas tecnologías.







121

© DANIEL MORDZINSKI

## ¶ Carlos Zanón

ESPAÑA, 1966

Poeta, novelista, guionista, articulista y crítico literario. Publicó su primer libro de poemas en 1989 —*El sabor de tu boca borracha*— al que siguieron seis poemarios entre los que destacan *Algunas maneras de olvidar a Gengis Khan* o *Rock'n'roll* así como la antología *Yo vivía aquí*. Como narrador es autor de las novelas *Nadie ama a un hombre bueno*, *Tarde, mal y nunca* (Premio Brigada 21 Mejor Primera Novela del año, *No llames a casa* Premio Valencia Negra), *Yo fui Johnny Thunders* (Premio Salamanca Negra, Premio Novelpol y Premio Dashiell Hammett Semana Negra Gijón 2015) así como el libro de relatos cortos *Marley estaba muerto* (RBA, 2015). Ha sido traducido y publicado en Estados Unidos, Alemania, Francia, Holanda e Italia.

## ¶ Carol Zardetto

GUATEMALA, 1960

Escritora guatemalteca. De profesión abogada. Fue viceministra de Educación y Cónsul General de Guatemala en Vancouver, Canadá. Es autora de cuentos y ensayos literarios y políticos. También ha escrito teatro y crítica teatral en la columna Butaca de dos publicada en el periódico Siglo XXI. Actualmente es columnista de *El Periódico*. Ha escrito guiones para documentales. Su cortometraje *La Flor del Café* (2010) fue nominado a mejor corto documental en el Festival Ícaro de Cine. *Con Pasión Absoluta* (2004), su primera novela, fue galardonada con el Premio Centroamericano de Novela Mario Monteforte Toledo. *El discurso del Loco. Cuentos del Tarot* (2009), es su segunda obra publicada. Elaboró el libreto para *Tatuana*, una ópera guatemalteca. Fue jurado del Premio de Novela de Casa de las Américas (2015). Este año, será publicada su obra *La ciudad de los Minotauros*, por la Editorial Alfaguara.



## Índice de participantes

AGUDELO, Marcos	17
AGUIRRE, Erick	18, 24
AK'ABAL, Humberto	16
AMPIÉ, Juan Carlos	27
ARGUETA, Manlio	27
AUBERCY, Jacques	29
BARRIOS, Nuria	29, 32
BELLI, Gioconda	24
BLANDÓN, Erick	17
BORGES, Afonso	26, 28
CALLE, Ángel de la	22, 26
CASTILLO, Óscar	17
CELORIO, Gonzalo	13, 19
CENTENO, Daniel	12, 18
CERCAS, Javier	13, 19
CHAMORRO, Carlos Fernando	22
CHAUMET, Stéphane	29
CORTÉS, Carlos	18, 31, 32
CORTÉS, María Lourdes	12, 16, 27, 30
CRUZ, Juan,	19, 28
CUEVAS, Rafael	16
DALEMBERT, Louis Philippe,	27
DALTON, Jorge	17
DÍAZ REYNOSO, Miguel	12
DELGADILLO LACAYO, Enrique	32
DELGADO, María Lilly	21
DOMÍNGUEZ, Daniel	19
FAJARDO, José Manuel	24, 26
FONSECA, Carlos	18
FRANCO, Jorge	12, 26, 27, 30, 31
GALLARDO, Mario	16
GARCÍA MONTERO, Luis	24
GONZÁLEZ, Arquímedes	31
GONZÁLEZ HARBOUR, Berna	23, 28
GRANDES, Almudena	19, 24
GUILLÉN, Manuel	22
HERNÁNDEZ, Martha Clarissa	16, 27
HUEZO MIXCO, Miguel	23, 31, 32
HUFFSCHMID, Anne	15

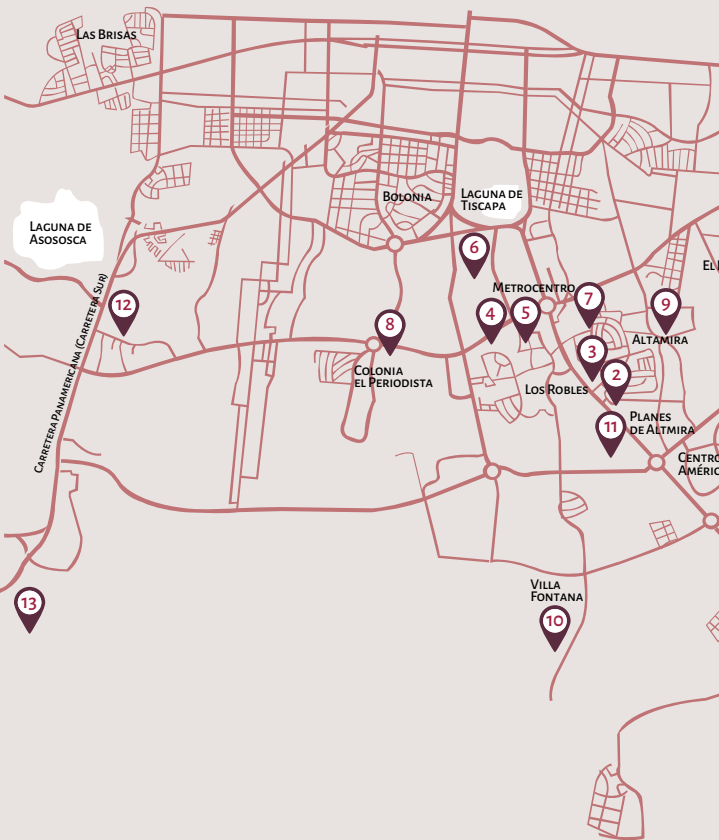
JAENTSCHKE, Marcel	17, 30
JUÁREZ POLANCO, Ulises	
KLICHE, Lutz	21
LEIVA GALLARDO, León	18, 30
MACKENBACH, Werner	15, 16, 31
MARCHIO, Julie	15, 17
MARTZ, Mario	30
MENJÍVAR, Élmer	30
MOLINA, Pedro X.	22
MONGE, Emiliano	30
MONTENEGRO, Sofía	27
MONTOYA, José Adiak	16
MORDZINSKI, Daniel	28
MURILLO, Catalina	16
NEIRA BERMÚDEZ, Claudia	26
NEPOMUCENO, Eric	
ORTUÑO, Antonio	23
PADILLA, Ignacio	19
PARDO, Carlos	18, 32
PERALTA, Jorge	26
PRIETO, Marta Susana	18, 31
RAMÍREZ, Sergio	13, 24, 31
RAMOS REVILLAS, Antonio	18
RESTREPO, Laura	27, 31
RIVERA, Pedro	31
RONCAGLIOLO, Santiago	13, 24, 31
ROSSMAN, Yolanda	16
SALCEDO RAMOS, Alberto	19, 22, 30
SALINAS MALDONADO, Carlos	24
SANZ, José Luis	21
SERMEÑO, Alvaro	17
TARACENA, Arturo	14
UNGER, David	29
VANNINI, Margarita	15
ZANÓN, Carlos	19, 23
ZARDETTO, Carol	16, 18



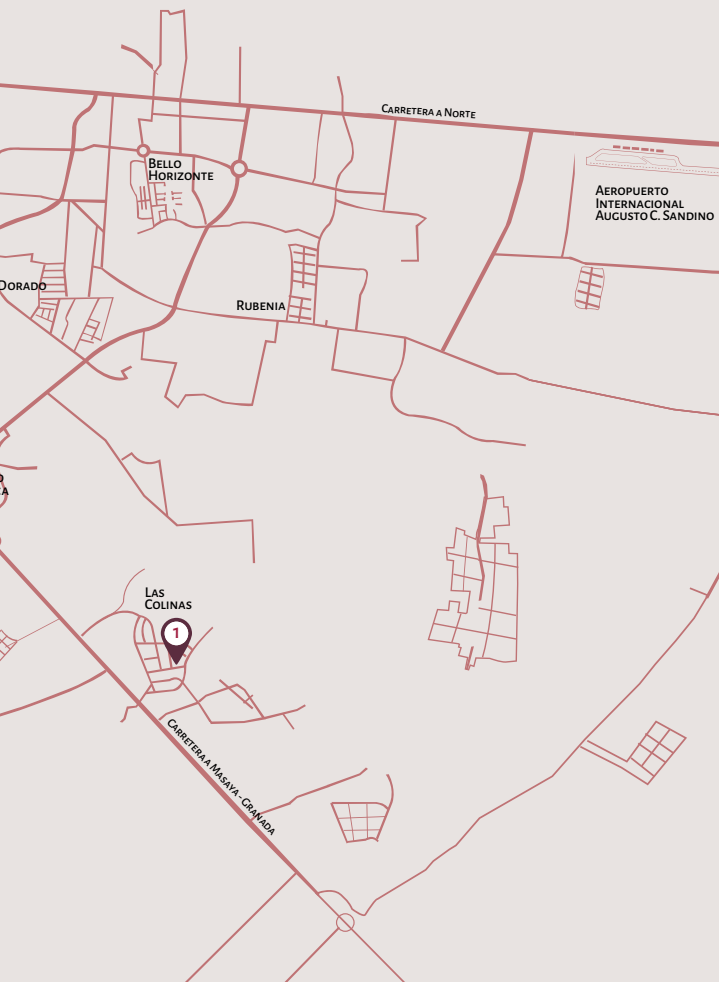
© DANIEL MORDZINSKI

## Sedes

1. Centro Cultural de España en Nicaragua (CCEN) / Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica (INCH)
2. Auditorio de la Embajada de México
3. Alianza Francesa
4. Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica- Universidad Centroamericana (IHNCA-UCA) / Universidad Centroamericana (UCA)
5. Centro Cultural Pablo Antonio Cuadra / Hispamer
6. Centro Cultural Nicaragüense Norteamericano (CCNN)



7. Literato, Colonial Los Robles
  8. Universidad del Valle / Instituto Universidad del Valle
  9. Universidad de Ciencias Comerciales (UCC)
  10. Colegio Centroamérica
  11. Colegio Teresiano
  12. Colegio Nicaragüense Francés Víctor Hugo
  13. Colegio Alemán Nicaragüense
- Colegios de Fe y Alegría



# Patrocinadores



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Cooperación Suiza  
en América Central

AC/E

ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA



UNIÓN EUROPEA



128



Embojoda de Colombia en Nicaragua



ALEAGUARA

Penguin  
Random House  
Grupo Editorial







fundación  
Gabriel García Márquez  
para el nuevo  
periodismo iberoamericano



129



WILL & MERCEDES GRAHAM  
CHALE MÁNTICA  
JOSÉ LEÓN TALAVERA



UNA INICIATIVA DE:



! Un producto  
creacomunicaciones.com



